

Juegos de Amor y Malquerencia

Una investigación de la traducción de
mexicanismos

Jette Iris Veenstra

5 de agosto de 2011

Juegos de Amor y Malquerencia

Una investigación de la traducción de mexicanismos

Tesina del Master de Traducción

Estudiante	Jette Iris Veenstra
Número de estudiante	3114589
Instituto	Universidad de Utrecht
Curso	200401048
Supervisor	Dr. Fernando Nina Rada
Segundo lector	Dr. Sergio Baauw

*Al pie de un árbol
mi alma se encuentra triste
y aluminada
con la luz de mañana.*

Canción Cardenche

Índice

Introducción	5
1 La traducción literaria	7
1.1 La literatura: un género complejo	7
1.2 Las dos caras de la traducción literaria	10
2 Traducir la cultura	18
2.1 La traducción de conceptos culturales	18
2.1.1 Definiciones por los diferente teóricos	18
2.1.2 Clasificación de conceptos culturales	21
2.1.3 Las diferentes estrategias de traducción	24
2.1.4 Los factores extratextuales	30
2.2 La voz malsonante <i>chingar</i>	32
3 Juegos de Amor y Malquerencia	36
3.1 Los autores	36
3.2 La novela	38
3.3 El estilo	39
4 Análisis	42
4.1 La metodología	42
4.2 La traducción	44
4.2.1 Alimentos y el físico humano	47
4.2.2 Voces malsonantes	54
5 Conclusión	64
Bibliografía	66
Apéndice I	69

Introducción

La idea para el tema de investigación de este trabajo surgió durante una estancia en Guadalajara, México. La novela *Juegos de Amor y Malquerencia* me fue recomendada como una obra mexicana imprescindible de leer por el reflejo de la sociedad mexicana en ella y por la manera magnífica y cautivadora en que se escribió. Efectivamente, al leer la novela me quedé embriagada por la narración. Ese encanto se debe en gran parte al estilo que aplica el autor Jaime Muñoz Vargas con el cual transmite meticulosamente la mexicanidad. La cultura mexicana se transmite a través de la palabra por lo cual esas mismas palabras se convierten en pinceles con los cuales el autor dibuja la cultura típica de la zona norte central de México. El uso de la palabra como herramienta de transmisión es lo que ha suscitado el interés en mí como estudiante de traducción. Con el tiempo se anidaron en mí varias cuestiones traductológicas sobre tanto las dificultades como las posibilidades de la traducción de esta obra. Aunque existen varias teorías sobre la traducción de conceptos culturales se ha observado que todavía falta criterio en cuanto a la traducción de conceptos culturales más específicos como los *mexicanismos*. Las teorías establecidas no se dirigen generalmente a conceptos específicos para un país o una región pero a conceptos más generales. Por tanto, tras observar que el texto de Muñoz Vargas está salpicado con este tipo de conceptos culturales típicamente mexicanos, los *mexicanismos*, se ha decidido investigar más detalladamente este fenómeno sobre la base de esta novela. La pregunta de investigación central de esta tesina se ha formulado de la siguiente manera:

¿Cómo funciona la traducción de los mexicanismos en la novela Juegos de Amor y Malquerencia?

Para poder contestar a la pregunta de investigación es menester otorgar más información de fondo en forma de un marco teórico que luego se relacionará con la práctica del análisis. Así en el primer capítulo se describe el género de la literatura y la traducción literaria. Se explicarán las posibles caminos que puede seguir el traductor al momento de traducir. En el segundo capítulo se abordarán las más importantes teorías desarrolladas por cuatro teóricos sobre la traducción de aspectos culturales. Se discutirán los diferentes puntos de partida tanto como los esquemas de clasificación y las estrategias que pueden ser aplicadas al momento de traducir. Además, se elaborará un párrafo sobre un mexicanismo muy importante para el

pueblo mexicano partiendo del famoso ensayo de Octavio Paz *El Laberinto de la Soledad*. En el tercer capítulo se sumerge en la novela misma y se explica más detenidamente el estilo específico de Muñoz Vargas. Después de haber establecido un marco teórico se analizarán en el cuarto capítulo, sobre la base de la traducción de algunos fragmentos, los mexicanismos de la novela para llegar a una respuesta de la pregunta de investigación.

1 La traducción literaria

La traducción literaria es un género aparte en la traductología, esto no se debe por último a que un texto literario tiene tantas facetas como hay grados de color. Para otorgar un contexto más amplio en cuanto a la traducción literaria se esbozará en este apartado lo que es la literatura y la traducción literaria. Es imprescindible este conocimiento para poder entender mejor lo que implica traducir un texto literario, cuáles aspectos tienen que tomarse en cuenta y de qué manera se puede acercarse al proceso de la traducción. Se intentará buscar un acercamiento a la definición de literatura, después de lo que se expondrán algunas teorías básicas de la traducción literaria que tratan la problemática de la traducción.

1.1 La literatura: un género complejo

Antes de abordar sobre la traducción literaria se intentará buscar una respuesta a la pregunta de ¿qué es la literatura? o más bien, ¿cómo se puede definir la literatura? Obtener una definición inteligible de este género es importante ya que nos concede la base necesaria para dar a entender la complejidad de la traducción de un texto literario. Al momento de buscar una definición para la literatura se nota que es bastante difícil encontrar algo sólido y en el campo laboral parece que dar una respuesta satisfactoria no sea tan fácil. Theo Hermans confirma que la distinción entre un texto literario y un texto no-literario no es “entirely obvious” (Hermans en Kuhlczak 2007: 77). Son muchos los que han elaborado textos sobre este tema, y las conclusiones son tan diferentes que se podría dedicar una tesina entera a la descripción de todas las facetas que imperan la discusión. Sin embargo, porque se cree de valor para la explicación de la traducción literaria tener un contexto sobre la literatura y cuáles son los aspectos determinantes para que una obra pueda ser denominada literaria, se intentará dar una idea sobre las perspectivas generales en cuanto a este tema.

Una definición que se cree de interés por su manera compendiosa de describir la literatura se ha encontrado en *Het leven van teksten* de Kiene Brillenburg Wurth y Ann Rigney. Los autores definen en el libro la literatura como un texto que tiene un valor en sí y que mantiene ese valor durante mucho tiempo (Brillenburg 2006: 63). Como ilustración de esta teoría sirven de ejemplo los teatros de William Shakespeare, las novelas de las hermanas

Charlotte, Anne y Emily Brontë y la novela ejemplar *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes Saavedra que hoy en día siguen siendo leídos y releídos por mucha gente en todo el mundo en busca del encanto de la representación en estos textos de otras épocas. Estos ejemplos demuestran que, a pesar de que fueron escritos en otros tiempos, la temática expresada en estas novelas es actual, y es por eso que todavía perduran en el canon literario de respectivamente Inglaterra y España. Sin embargo, para que una obra sea designada literaria es menester sumergirse un tanto más en el valor del texto en sí. El valor de un texto no solamente consiste en la eternidad del tema expuesta, sino también hay otro aspecto que ha de considerarse valioso e imprescindible para la literatura: la estética. Según Brillenburg Wurth y Rigney el gozo estético de un texto literario se obtiene a un nivel abstracto, con lo cual se refiere a que el lector no se deja llevar por la historia, sino que observa la manera en la cual fue compuesta el texto; en este caso el gozo está meramente basado en *l'art pour l'art* y los demás factores como el argumento, la intriga, los personajes y la narración son de menor importancia para el lector (Brillenburg 2006: 60-61). Constatando que es el arte de la palabra y de las oraciones lo que forma la diferencia entre una obra no-literaria y una obra literaria surge la pregunta ¿qué es entonces el arte? Para poder vincular la literatura al arte es ineludible tener una definición de este último concepto. El *Diccionario de la Real Academia Española* define el arte como una “manifestación de la actividad humana mediante la cual se expresa una visión personal y desinteresada que interpreta lo real o imaginado con recursos plásticos, lingüísticos o sonoros” (DRAE). El mismo diccionario afirma además que la estética, i.e. la parte artística del escrito, tiene un valor especial dentro del campo de la literatura ya que sugiere que la literatura es efectivamente una forma de arte: “[la literatura es un] arte que emplea como medio de expresión una lengua” (DRAE). Es interesante observar la congruencia entre las dos definiciones ya que ambos son medios de expresión que recurren a la lingüística o que, en el caso del arte, tienen la opción de recurrir a la lingüística. Se puede deducir de esto que el arte y la literatura están entrelazados el uno con el otro, por lo cual no es ilógico concluir que el género de la literatura ha de considerarse un arte y por ende ha de ser tratada como tal. También Christiane Nord enlaza el arte y la literatura y destaca que generalmente un texto literario es el resultado de un proceso artístico individual que intenta ser innovador en vez de imitador (Nord 1991: 19). Aunque esta teoría sea ya bastante concreta, se quiere completarla con una definición dada por Douwe Fokkema que en una conferencia dijo que, aparte de que la literatura debe ser considerada como un arte, una obra literaria también introduce nuevas formas y significados en un último esfuerzo de cambiar la perspectiva de la realidad (Fokkema 2004: 10). Como bien ha observado Nord, un texto

literario se caracteriza sobre todo por la persona que lo crea. El proceso es individual y subyacente a ello está la personalidad de su creador, el escritor. Esta personalidad se ha formado a través de la situación social en que la persona en cuestión creció, sus lazos familiares, el camino que escogió al crecer, la educación que tuvo, las normas y valores de la sociedad y de su país. Hay muchos factores, tanto internos como externos, que influyen en la persona y en su manera de percibir el mundo y que son inherentes a cada obra literaria.

No cabe duda que el género de la literatura es un género especial dentro del mundo de los textos y que es el autor quien decide cuales aspectos sobresaltarán en su obra, si quiere procurar la inmersión del lector en la historia o si prefiere embriagarle con el valor estético del texto. En ambos casos es indiscutible que el efecto que el autor quiere llevar a cabo se determina por la interpretación de los destinatarios de la obra. Además, hay que ser consciente que esa interpretación siempre es subjetiva y encima distinta para cada destinatario, pues una persona es tan compleja como un texto literario. Lo que se intenta decir es que la interpretación de la literatura está sometida fuertemente a lo polifacético de una persona, ya que su percepción está influenciada por -entre otras cosas- su historia sociocultural, sus gustos personales, su educación, sus ideologías, su lengua, las convenciones de la sociedad suya, etc. No cada persona percibe lo mismo al leer un texto literario ya que su impresión de lo leído es inherente a una interpretación subjetiva. Así se puede decir que para un histórico la novela *Don Quijote de la Mancha* tiene otro valor que para un filólogo. Este aspecto también afecta las traducciones porque, para poder transmitir un texto de una lengua a otra, el traductor es en primer instante lector y, por ende, la traducción refleja la interpretación subjetiva y creativa de él (Bassnett 1988: 80).

En conclusión se puede decir que la literatura es el producto de un proceso artístico a nivel lingüístico lo que lleva a un valor estético específico. Un texto literario se caracteriza por la aplicación excepcional y extraordinaria de la palabra con lo cual el autor intenta ser innovador y creativo; a veces el objetivo implica un cambio de la perspectiva preestablecida. También se ha comprendido que a una obra literaria está sujeto la personalidad compleja del escritor y que el efecto que quiere llevar a cabo depende de la recepción de los lectores cuyas interpretaciones son subjetivas y complejas también.

1.2 Las dos caras de la traducción

Partiendo de la idea que la literatura es un arte y que por eso consta de, en *grosso modo*, los mismos aspectos que el arte como, por ejemplo, su forma, su estilo propio, sus diferentes capas de significado, su afán de cambiar y amplificar la imagen sobre la realidad, se construirá el puente a la traducción literaria. Primeramente se constata que en contraste con otros artistas, el autor de un texto literario tiene como herramienta para expresarse la lengua y el sistema lingüístico, con lo cual puede transmitir su historia, sus ideas e ideologías. Como consecuencia del uso de una lengua y un sistema lingüístico proveniente de la cultura fuente, se pueden hallar en un texto palabras o locuciones que contribuyen al color local del texto. Este color local tiene la gran capacidad de sumergir a los lectores completamente en el mundo expuesto por el autor, y frecuentemente el lector se queda encantado por lo que ha experimentado al leer la obra. Una de las dificultades de la traducción literaria comprende este aspecto ya que es el trabajo del traductor literario conseguir que los lectores de la lengua meta tienen una experiencia semejante a la que tenían los lectores del texto fuente. Lógicamente en la traducción se quiere reflejar el valor estético del texto original pero, este aspecto tiene que ser incorporado en un texto legible y comprensible para un público que quizá apenas tenga conocimiento de la cultura fuente y de la métrica oracional propio a la lingüística de esa cultura. Sin embargo, la mayor dificultad para el traductor se encuentra siempre en el conflicto entre la lengua y la cultura fuente y la lengua y la cultura meta. Como explica Gideon Toury hay dos elementos principales que le dan valor a la traducción literaria. La traducción ocupa en la lengua y cultura meta la posición de un texto literario, o la traducción representa en la lengua meta un texto literario que ya ocupa una posición especial en la cultura y lengua fuente (Toury en Naaijken 2004: 165). Son exactamente estos dos elementos los que forman rompecabezas para el traductor y que son inherentes a todas las decisiones que tomará en cuanto a su traducción.

En la traductología se encuentra una teoría que trata los diferentes tipos de traducción. Esta teoría ha sido desarrollada por Roman Jakobson quien divide la traducción en tres claras categorías. La primera es la traducción *intralingual* y refiere a la transición de un texto a otro dentro del mismo idioma (Jakobson en Munday 2001: 5). Un buen ejemplo de este tipo de traducción es la publicación reciente de la última traducción de una novela que pertenece al canon literario de los Países Bajos, el *Max Havelaar*. Esta versión de la obra maestra de Multatuli fue traducida por el redactor del periódico *NRC Handelsblad* Gijsbert van Es con el fin de recrear la novela recurriendo al neerlandés contemporáneo para obtener

un texto escrito como lo hubiera escrito Multatuli mismo si hubiera vivido en esta época (Multatuli 2010: 5-6). En otras ocasiones incluso se recrea por completo un texto como es el caso, por ejemplo, en la traducción de la obra literaria *Los viajes de Gulliver* para jóvenes. Ya que el libro originalmente no fue escrito para niños o jóvenes (en esa época el género de la literatura para jóvenes no existía todavía) los traductores se vieron obligados a adaptar varios aspectos del libro. Así se adaptó el lenguaje que utilizó Jonathan Swift en el original a un lenguaje más apto para los lectores jóvenes y, además, ciertas partes del texto y otros no en la traducción (Shavit 1986: 26-27). Sin embargo, es la segunda categoría de Jakobson la más frecuente y a la cual comúnmente se suele referir cuando se habla sobre la traducción: la traducción *interlingual*. Una traducción *interlingual* transmite el mensaje del texto fuente de una lengua a otra (literal o no-literal) (Jakobson en Munday 2001: 4 y 36-37). Se trata de la transmisión de todos los tipos de textos - de manuales para medicinas o aparatos hasta textos jurídicos y literarios. Así se consideran en esta categoría el veredicto de un juicio traducido del, por ejemplo, neerlandés al español tanto como la traducción de una obra literaria española al neerlandés. A la luz de este trabajo sobre la traducción literaria de los mexicanismos es esta categoría la que aplica. La tercera categoría de Jakobson consta de una traducción *intersemiótica* que se caracteriza por la interpretación de un texto recurriéndose a medios no verbales. Por otro lado se encuentran las traducciones de la categoría *intersemiótica* de las cuales algunas se han hecho famosas en el mundo (Jakobson en Munday: 5). Un buen ejemplo de este tipo de traducción es el ballet *La bella durmiente* de Tchaikovsky que es una interpretación musical del cuento *La Belle au bois dormant* de Charles Perrault y del cuento *Dornröschen* de los hermanos Grimm (Meder n.d). En la misma categoría se encuentran la interpretación musical del compositor ruso Modest Músorgski de una exposición de cuadros de su amigo Viktor Hartmann y la interpretación cinematográfica de, por ejemplo, la novela *El color púrpura* de Alice Walker.

Antes de seguir con las ideas y teorías relacionadas a la traducción literaria es menester mencionar que sobre la traducción literaria han sido escritos miles de ensayos y trabajos y que se ha elaborado una gran cantidad de teorías sobre ella. Sin embargo, porque el ámbito de la traducción literaria es tan amplio que se podrían escribir infinitas cosas sobre ella, fue imprescindible delimitar el tema y concentrarse en no más que algunos aspectos que se consideran importantes como marco teórico para este trabajo. Ya que el tema de la investigación está enfocado en la traducción de los mexicanismos se limitará este apartado a la descripción de los diferentes caminos que puede tomar el traductor.

Al momento de traducir hay que ser consciente de que la traducción tiene dos caras: la del texto fuente y la del texto meta. El texto fuente está sujeto a la cultura fuente y en consecuencia a las normas, las convenciones, el sistema lingüístico, etc. que prevalecen en esa cultura mientras el texto meta, i.e. la traducción, está sujeta a la recepción dentro de la cultura meta y su lingüística, sus normas y sus convenciones. Para el traductor se encuentra aquí la tarea difícil de decidir cuál va a ser su punto de partida y qué es lo que quiere transmitir al público meta. Por un lado el texto original es de fundamental importancia por la intención del autor ya que el texto fue elaborado con ciertos motivos y razones los cuales tienen que ser adaptados en la traducción. Sin embargo, el traductor también tiene que considerar que lo que se expresa en el original no necesariamente es comprensible para el público meta y que por ende la cultura meta también juega un papel importante en ese aspecto. En la traductología las ideas relacionadas con esta cuestión son varias y distintas, pero, en lo que si concuerdan casi todos aquellos que han escrito sobre el tema es que el traductor tiene la opción entre dos posibles estrategias iniciales: procurar que la traducción suscriba las normas de la cultura fuente, o hacer lo opuesto e intentar producir una traducción que suscriba sobre todo las normas de la cultura meta. Friedrich Schleiermacher lo afirma y dice que en el primer caso se mueve el lector hacia el escritor y en el segundo caso se hace lo opuesto y se mueve el escritor hacia el lector. Además opina que es imprescindible para el traductor tomar una decisión unívoca en cuanto a la posición de la cual partirá ya que entre los dos caminos existe un abismo insuperable (Schleiermacher 2004: 47; Schleiermacher en Munday 2001: 27-28). La primera estrategia de traducción se denominará de aquí en adelante *conservadora* por su tendencia de ser fiel al original en el más profundo sentido de la palabra ya que se supone que al momento de decidirse por una traducción *conservadora*, las únicas libertades que serán permitidas son los desplazamientos a nivel lingüístico y solo cuando se crea de necesidad para obtener un texto legible; en caso de una traducción *conservadora* prevalece generalmente la traducción literal o palabra-por-palabra. La segunda estrategia, que se llamará la traducción *transformativa*, hace lo opuesto e intenta desplazar, donde posible, aquellos conceptos dentro del texto, i.e. lingüísticos, socioculturales, etc., que le causaran un efecto extraño al lector de la lengua meta por los códigos socioculturales de la cultura fuente. Para Schleiermacher una traducción que sigue meticulosamente el original es la única verdadera traducción (Schleiermacher en Munday 2001). Lo mismo observa Peter Newmark aunque añade la acotación que en el caso de que la traducción literal resulte en un texto meta erróneo, o cuando no pueda transmitir un efecto al texto meta que equivale el del texto fuente, el traductor se ve obligado a efectuar una traducción transformativa (Newmark en Munday 2001: 44-46).

Una teoría que de manera semejante se dirige a la importancia de las dos caras de la traducción es de Christiane Nord y parte de la idea que un texto literario tiene una función especial ya que el autor refleja en un mundo ficticio sus ideas sobre la realidad. Además, supone que los lectores de textos literarios disponen de conocimiento específico sobre el género y que tienen ciertas esperanzas de los códigos literarios que están vinculados a tales tipos de textos lo que es de importancia para el traductor porque al momento de comunicar el texto original a los lectores de la cultura meta tiene que tomar en cuenta ese conocimiento y esas esperanzas previas. En cuanto a la función del texto literario Nord menciona que el traductor está obligado a analizar el texto fuente y la función que tiene en la cultura fuente ya que es solo entonces que se puede decidir cuáles funciones se deben conservar en el texto meta (Nord 1991: 71-72). Al haber decidido cuál es la función del texto fuente, se constata nuevamente que el traductor tiene dos posibilidades para su traducción: puede hacer una traducción *documental* o una traducción *instrumental*¹. En el primer caso se recrean los códigos culturales del texto fuente por completo al texto meta procurando que el destinatario, i.e. el lector del texto, sea consciente de que la situación comunicativa no es suya. Para lograr este efecto el traductor dispone de herramientas como la traducción literal, la traducción por palabra y también la traducción exotizante que debe su nombre a la preservación de lo exótico, del color local, o en otras palabras, la preservación de los conceptos socioculturales de la cultura fuente, en el texto meta (Nord 1991: 72-73). En el segundo caso se trata de una traducción que aspira comunicar lo que se ha dicho en el texto fuente sin que el destinatario se dé cuenta de que el mismo texto ha sido utilizado en otra situación comunicativa. Nord se vio obligado a subdividir este tipo de traducción en tres posibles formas de ejecución. La primera comprende una traducción que preserva la función del texto fuente, si la función del texto meta lo permite; la segunda puede adaptar la función del texto meta para la traducción si esta no puede ser igual a la función del texto fuente con la acotación que no se puede omitir la intención del escritor; como último se propone una forma ‘correspondiente’ de la traducción que pretende comunicar en lo posible al texto meta, y más importante aún a la cultura meta, el efecto que tenía el texto fuente en la cultura fuente (Nord 1991: 73).

En relación con el tema de la traducción literaria es indispensable la teoría de James Holmes quien distingue diferentes capas en de los textos y en las traducciones. Aunque en su ensayo su texto sobre la poesía y la traducción de poesía, se cree que sus observaciones pueden ser aplicadas igualmente a la traducción de prosa ya que, aparte de la diferencia a

¹ La traducción es mía. Los términos oficiales de Nord son *documentary translation* y *instrumental translation*.

nivel de esquemas de rima, ritmo, y forma, el género de la poesía no varía mucho del género de la prosa. La intención del autor a nivel semántico y comunicativo de reinventar, renovar y sorprender es muy parecido en ambos géneros.

Para Holmes la tarea del traductor consta sobre todo de crear una traducción que refleje el texto fuente y que al mismo tiempo sea un texto en sí. Para poder producir tal texto Holmes parte de la base de que al momento de traducir el traductor se enfrenta a distintos problemas que se dejan clasificar a nivel del contexto lingüístico, el intertexto literario y la situación sociocultural. Para realizar una traducción que trasmita en lo máximo la intención del texto fuente pero que al mismo tiempo intente caber dentro del sistema de normas de la cultura meta, el traductor ha de escoger entre una estrategia *exotizante* o una estrategia *naturalizante*² (Holmes 2004: 275). Se tiene que decidir entre dejar intacto elementos del texto fuente, y por ende introducir aspectos exóticos - es decir aquellos conceptos dentro del texto a nivel lingüístico, literario o a nivel sociocultural que están enlazados con la cultura fuente y que para el lector de la cultura meta son generalmente desconocidos- o cambiar o reemplazar esos conceptos con otros elementos conocidos y enlazados con la cultura meta. No obstante, para Holmes no es solamente eso lo que influye en la toma de decisiones, hay otras estrategias que también merecen atención y deben de ser consultadas por el traductor. Se trata de otras dos estrategias que se dirigen a aquellos aspectos que sitúan el texto en una época determinada y a la lengua que se aplica en el texto correspondiente a ese tiempo (Holmes 2004: 276). En cuanto a la historicidad del texto y la época a la que corresponde en cada uno de los tres niveles se puede optar por mantenerla usando conceptos equivalentes de la cultura meta, pero también se puede decidir por un cambio de esos aspectos y por una transición de la época del texto fuente a la contemporaneidad. Estas dos estrategias son descritas como respectivamente *historizantes* o *modernizantes*³. Traducido a la práctica Holmes observa que los traductores no escogen unilateralmente por una traducción con el acento sobre la conservación del texto fuente, y que implique tanto la *exotización* como la *historización* del texto meta, ni tampoco por una traducción con el acento a la transformación del texto fuente, que implica la naturalización y la modernización del texto fuente. Al contrario, en la práctica el traductor cambia sus estrategias a medida de la pragmática de los conceptos. En una generalización concluye que la tendencia contemporánea es traducir de manera naturalizante al nivel lingüístico y del intertexto literario, y que a nivel sociocultural se opta mayoritariamente por una traducción exotizante (Holmes 2004: 276-77).

² La traducción es mía. Los términos originales de Holmes son *exotiseren* y *naturaliseren*.

³ La traducción es mía. Los términos originales de Holmes son *historiseren* y *moderniseren*.

Lo que generalmente se puede derivar de todas estas teorías es que la tarea del traductor es arbitraria: no importa cuál de las estrategias, campos o caminos escoge para su producto final, siempre tendrá que remontarse a estrategias de ambos lados ya que una traducción unilateral basada en una de las dos estrategias no resultará en un texto legible para el público meta por incongruencias entre ambos sistemas lingüísticos, literarios y socioculturales. Sin embargo, en cuanto a esto hay que considerar que una estrategia conservadora en cuanto a la situación sociocultural del texto fuente no causare los mismos problemas de legibilidad para el lector del texto meta que una estrategia conservadora a nivel lingüístico. Por ejemplo, el lector de la última traducción de *Max Havelaar* no estará sorprendido del contexto sociocultural de la novela que la sitúa en los Países Bajos y en las Indias neerlandesas, sin embargo si el traductor hubiera optado por seguir el mismo camino de una traducción *conservadora y exotizante* a nivel lingüístico el lector se encontrará con muchas palabras y expresiones neerlandesas que le serán ajenas y que, además, le obstaculizarán en su proceso de lectura.

Con respecto a la lingüística se observa que esta juega un papel imprescindible en el campo de la traducción ya desde hace los principios del siglo XX cuando José Ortega y Gasset opinó en su ensayo *Miseria y esplendor de la traducción* que la traducción es utópica por la diferencia lingüística entre dos lenguas. Según dice las lenguas y las diferencias son infranqueables ya que cada lengua se ha formado en diferentes situaciones socioculturales, naturales y con diferentes experiencias. De eso derivó que en consecuencia la incongruencia entre las dos no solo es lógica, sino es ‘natural’. Además, el autor de un texto literario no utiliza la palabra ni el sistema lingüístico a un nivel mediocre, al contrario, el escritor quiere, como ya se ha explicado anteriormente, ser innovador, conmovedor, alterar la realidad por lo cual, para lograr el efecto deseado en los lectores, “forces [the word] to an extraordinary usage so that the circle of objects it designates will not coincide exactly with the circle of objects which that same word customarily means in its habitual use” (Ortega y Gasset en Venuti 2000: 51). Así como el autor del texto fuente procura darle un efecto diferente al texto con el uso extraordinario de una palabra, el traductor lo tiene que hacer al momento de traducir el ese mismo texto.

Es notorio que algunas de las estrategias anteriormente discutidas sobre las diferentes opciones que tiene el traductor, han sido subdivididas en maneras distintas de aproximación pero que generalmente están relacionadas con la lingüística, el género y la cultura. Que entre ellas nunca falta el sistema lingüístico es evidente ya que, como ya se ha mencionado, un texto siempre está formado con el léxico y la gramática de ese sistema. Sin embargo, aunque

la lingüística juegue un papel muy importante un texto, y en consecuencia también en la traducción- sin palabras u oraciones no se puede escribir ningún texto- el contexto cultural es de gran valor también, pues aunque se pueda aproximar a una palabra por separado, su significado está inherente siempre al contexto en el cual funciona. Ovidio Carbonell lo dice de manera muy concreta y clara: “Nothing has meaning in isolation” (Carbonell en Álvarez 1996: 86). Una palabra empieza a ‘vivir’ dentro de un texto por el conjunto de otros factores, como la sintáctica, la semántica y la pragmática que forman el fondo para su significado. El contexto es de valor imprescindible para la interpretación, la comprensión y la valorización de las palabras que crean el texto. Por eso, a pesar de que los cambios en una traducción toman principalmente lugar a nivel de la microestructura del texto, i.e. la lingüística, es de gran importancia no perder de vista nunca que cada cambio, afecta irremediablemente también la macroestructura del texto, i.e. el contexto de la narración.

Al parecer las estrategias en cuanto a la traducción literaria han cambiado de perspectiva en las últimas décadas. Aunque en los principios de la traductología el enfoque estaba generalmente en la traducción literal o *conservadora*, las opiniones han sido ajustadas gradualmente vía la traducción *transformativa* a la predilección de una traducción que se enfoque más en la transmisión del contexto sociocultural que en la transmisión de la palabra en sí. Se podría atribuir ese cambio a la globalización que, con la aparición de la televisión en los años 60 en las casas, pero aún más con la del internet a finales de los años noventa y principios del nuevo milenio, creció explosivamente. El cambio de atención dentro de la traductología se puede conferir en parte a este desarrollo ya que con la globalización se efectuó una comprensión más amplia y además una familiarización con otras culturas ajenas a la nuestra. Así el mundo se acerca más y más, y nuevos conceptos como la sociedad multicultural reflejan perfectamente esta manifestación. En cuanto a la literatura, la percepción de ella y la traducción de los textos literarios, se observa que para los destinatarios de los textos traducidos ya no es tan extraño leer sobre otras culturas, otras costumbres u otros idiomas y dialectos ya que gracias a los medios de comunicación se han acostumbrado y han aceptado las diferencias entre las culturas. Ese cambio se nota también en las traducciones donde se halla con más frecuencia una tendencia a una traducción que transforma el sistema lingüístico al sistema lingüístico de la cultura meta pero que conserva los conceptos socioculturales de la cultura fuente.

Después de haber dado a entender lo que es la literatura se ha destacado en este párrafo que, antes de empezar una traducción, el traductor tiene que predeterminar cuál va a ser el objetivo central de la traducción. Se puede optar por una traducción que sigue la cultura

fuelle, o se puede decidir por una traducción que sigue la cultura meta. Algunos teóricos como Schleiermacher y Newmark opinan que el traductor está obligado a escoger entre una de las dos estrategias primarias. Sin embargo, hay otros como Holmes que observan que una decisión unilateral generalmente no es realista ya que las estrategias siempre están sujetas a cambios debido a la pragmática del contexto. En la toma de decisiones influye imprescindiblemente la interpretación personal y subjetiva del traductor tal y como la personalidad del escritor ha influido en la creación del texto original. Además de estos aspectos también se ha explicado que el contexto cultural es de gran importancia cuando se trata de una traducción. Cada palabra existe dentro de un contexto más amplio en el cual las normas y valores de la cultura fuente determinan el significado tanto de la macroestructura como de la microestructura. A continuación se discutirán algunas teorías que se dirigen primariamente a la traducción de estas palabras culturales.

2 Traducir la cultura

En el capítulo anterior se ha dado una impresión de lo que es la traducción literaria y de las diferentes facetas que la acompañan e influyen en el proceso. En este capítulo se concentrará en un aspecto más específico y de mucha importancia para la traducción, a saber los conceptos culturales. Es importante tener un criterio claro sobre la traducción específica de los conceptos culturales ya que las teorías sobre este tema servirán como contexto para el análisis de los mexicanismos en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia*. Aunque la traductología se ha enfocado con el paso del tiempo cada vez más en los estudios culturales y aunque se ha reconocido su importancia, no se encuentran todavía muchos trabajos científicos que se dirigen a la traducción de conceptos culturales determinantes para un país o una región. Sin embargo, hay algunos que se dirigen a la temática de los conceptos culturales en general y cuyas teorías se consideran de importancia para este trabajo. A continuación se discutirán las definiciones otorgadas por ellos, los sistemas de clasificación que han desarrollado y por último las estrategias que proponen para la traducción de los conceptos culturales. Después de exponer estas teorías se dedicará además un párrafo a la explicación de un concepto cultural que simboliza la mexicanidad y que, por ende, es de mucho interés para el análisis de los mexicanismos más adelante en este trabajo.

2.1 La traducción de conceptos culturales

2.1.1 Definiciones por los teóricos

Aunque la traducción de conceptos culturales podría fácilmente ser denominada un rompecabezas por el sinfín de posibilidades que dependen de factores externos como la interpretación del traductor, las convenciones de la cultura fuente y las de la cultura meta, la función del texto en la cultura fuente y la función que tendrá en la cultura meta, se observa que los teóricos que han escrito sobre este fenómeno no han sido notablemente concisos en cuanto a sus definiciones. Sin embargo, se cree de valor mencionar aquí las definiciones de cuatro de ellos para demostrar las diferentes aproximaciones de conceptos culturales ya que juntos darán una imagen amplia y, más importante aún, completa sobre los conceptos culturales y la traducción de ellos. Cabe mencionar que el término usual en la traductología

para referirse a los conceptos culturales es *realia* y que cuando se discutan sus teorías se utilizará esta denominación.

Uno de los ensayos en el que se menciona que uno de los problemas más grandes de la traducción literaria reside en la traducción de los *realia* que prevalecen en los textos, es de Sider Florin. En su texto se observa que los *realia* le dan color local o histórico al texto y requieren, para poder ser traducidos correctamente, el conocimiento y la adquisición profunda de información de fondo sobre la cultura fuente por parte del traductor. Según Florin los *realia* “are words and combinations of words denoting objects and concepts characteristic of the way of life, the culture, the social and historical development of one nation and alien to another”(Florin 1993: 123). El teórico Diederik Grit propone una definición semejante a la de Florin y describe los *realia* como fenómenos concretos y únicos o conceptos categóricos que son específicos para un país determinado o una región cultural, y que en otra parte no tiene equivalentes o solo tiene parcialmente equivalentes. En adición se deben de considerar como *realia* los términos que se usan para describir a los fenómenos o conceptos anteriormente mencionados (Grit 2004: 297).

El tercer teórico que es menester considerar en cuanto a la traducción cultural es Peter Newmark. Newmark concede una definición de cultura más amplia que las anteriormente mencionadas. Según explica la cultura es “*the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as it means of expression*”. En analogía con esta definición destaca que es sobre todo cuando la lengua se enfoque en la cultura, i.e. en los *realia*, y cuando en consecuencia se forme un abismo intercultural entre la lengua fuente y la lengua meta, que surgen los problemas para la traducción (Newmark 1988: 94). Además, el traductor no solamente se puede ver confrontado con palabras culturales, sino también con el fenómeno del uso de palabras comunes para describir aspectos culturales específicos. Cuando se trata de tal descripción de un concepto cultural el traductor tiene la opción de traducir literalmente las palabras, sin embargo, el significado cultural no será transmitido porque la traducción toma lugar a nivel de la palabra, en la microestructura, por lo cual el aspecto cultural que se manifiesta a través de esa descripción se pierde (Newmark 1988: 95). Newmark deja entrever con estas afirmaciones que el traductor tiene que ser consciente a toda hora de la cultura y los aspectos socioculturales reflejados en el texto fuente para así no caerse en la trampa de traducir literalmente y perderse los significados a veces no tan fáciles de detectar, pero no menos importantes por eso. Siempre hay que tener en cuenta que cualquier alteración que se hace a nivel de la microestructura de un texto tiene un efecto en la macroestructura del mismo texto. Por ende es de importancia primordial adoptar una

actitud crítica en cuanto a los cambios y desplazamientos de una traducción y siempre ponerlos en la perspectiva del contexto. Especificando su definición de que la cultura se expresa mediante un lenguaje particular Newmark observa que este puede ser dividido en un lenguaje *cultural, universal o personal* de los cuales suelen ser dos los que generalmente causan problemas para la traducción (Newmark 1988: 94). Esta distinción es interesante por el vínculo con la traducción literaria ya que tanto una obra literaria como la traducción de ella se basan en la palabra, i.e. en el lenguaje, con la cual el autor busca expresarse de manera creativa. Con el uso de las palabras en un nuevo contexto donde el cambio del significado a veces es ineludible, se crea automáticamente un abismo intercultural que implica una dificultad al momento de traducir un texto literario. La categoría del lenguaje universal (*estrella, nadar, morir, espejo, mesa*) no suele causar problemas de traducción según Newmark, pero sí considera que tanto el lenguaje cultural (*monsoon, steppe, tagliatelle*) como el lenguaje personal (*you're 'weaving', he's a 'monologger'*) provocan dificultades para la traducción de palabras pertenecientes a estos dos tipos de lenguajes. Sin embargo, en cuanto a esta categorización Newmark acota que las fronteras son vagas (Newmark 1988: 94). Con esta observación se da de nuevo a entender que las palabras, el lenguaje y, por ende la traducción son ambiguos ya que el contexto determinante es siempre variable.

Javier Franco Aixelá también ha elaborado un ensayo sobre la traducción de conceptos culturales en el cual señala la dificultad de encontrar una definición concreta de los *conceptos culturales específicos*⁴ ya que, según se describe, todo forma parte de una cultura y es más, todo está basado en una cultura, la lengua no siendo excepción. En su ensayo se ponen en duda las teorías y definiciones establecidas por otros traductores y teóricos y se postula que las definiciones establecidas se han basado equivocadamente en conceptos perceptibles como personajes históricos, calles, nombres propios, instituciones locales y muchos más conceptos. Esta clasificación determinada conduce a que se pierden de vista los problemas de los conceptos textuales que, en un principio, no sobresalen del texto pero que sin embargo causan quizá aún más problemas para el traductor. Los problemas pueden ser contribuidos a los abismos interculturales que surgen al momento de buscar un equivalente válido para la traducción (Aixelá 1996: 57). En este aspecto Aixelá confirma lo que Newmark ya había concluido, que un texto se escribe mediante las palabras y que son de igual importancia la microestructura y la macroestructura ya que el uno siempre influye en el otro. Así una alteración a nivel de la palabra, en la microestructura del texto, cambia lo que transmite la

⁴ La traducción es mía. El término original de Aixelá es: *Culture-specific Items*

narración, pero en cambio una alteración a nivel del contexto cambia la decisión por la palabra que se quiere utilizar. A pesar de que Aixelá menciona con frecuencia la dificultad de una definición que incluya toda la arbitrariedad y la gran variedad de los conceptos culturales, se otorga en su ensayo la siguiente definición de los conceptos culturales:

Those textually actualized items whose function and connotation in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

(Aixelá 1996: 58)

Lo que se explica es que la división en diferentes categorías considera de por sí muchos conceptos culturales, sobre todo aquellos que son fáciles de detectar en un texto. Sin embargo, los mismos esquemas no toman en cuenta todos los demás conceptos que a pesar de ser menos visibles en el texto transmitan de igual manera la cultura. Es por eso que Aixelá no hace uso del término *realia* ya que este implica una delimitación para la adaptación de conceptos culturales. Para Aixelá han de ser tomados en cuenta todos aquellos conceptos que causan un problema en cuanto a la traducción de ellos por el abismo intercultural entre el texto fuente y el texto meta.

2.1.2 Clasificación de los conceptos culturales

En la traductología generalmente se refiere a *realia* cuando se discuten los conceptos culturales de un texto. Para dar a entender cuáles son los criterios para determinar si una palabra o una combinación de palabras pueden ser seleccionadas como *realia* o no, se describirán a continuación los esquemas de clasificación que han sido desarrollados por Peter Newmark, Diederik Grit y Sider Florin, ya que estos sirven para especificar y explicar más extendidamente cómo y cuáles son los conceptos culturales.

Newmark adopta la posición tomada por Eugene Nida y propone un esquema que divide los *realia* en cinco categorías principales que luego se subdividen en otras sub categorías:

(1) *Ecología*

Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas: *tundra, sirocco, pampas, tabuleiros, plateau, selva, savanna*

(2) *Cultura material*

- (a) Alimentos: *tequila, Kaiserschmarren*
- (b) Ropa/Vestuario: *sarong, dhoti, poncho*
- (c) Casas y ciudades: *kampong, chalet, kibutz*
- (d) Transporte: *bicicleta, rickshaw, cabriolet*

(3) *Cultura social* (trabajo y ocio)

ajah, condottiere, reggae, banda

(4) *Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos*

- (a) Política y administración
- (b) Religión: *karma, templo*
- (c) Artística

(5) *Gestos y hábitos*

'cock a snook', 'spitting'

(Newmark 1988: 95)

Otra propuesta es de Diederik Grit y no varía mucho del esquema de Newmark y es más, en algunas partes se halla una imbricación con algunas categorías de Newmark. Según Grit los realia frecuentemente se determinan por la historia de un país por lo cual los conceptos culturales de una región lingüística pueden variar ampliamente (Grit 2004: 279-80). Esto sucede, por ejemplo, con la lengua española cuya región lingüística se extiende en toda Latinoamérica y cuya diferencia se puede hallar, entre otros, en el sistema educativo. Así en España después de la *escuela primaria* los niños van a la *ESO* pero en cambio en México es la escuela *secundaria* que sigue a la *primaria*. Aparte de su categoría de *conceptos históricos* Grit adiciona los siguientes: *conceptos geográficos* (*la Haya, Staphorst, Ijsselmeerpolders*), *conceptos de institutos privados* (*VVD, RABO-Bank, STER, HEMA*), *conceptos de institutos públicos* (*Tweede Kamer, havo, Opiumwet*), *conceptos de unidades* (*dubbeltje, pond, zes min*) y los *conceptos socioculturales* (*beschuit met muisjes, coffeeshop, Sinterklaas, peuterspeelzaal*) (Grit 2004: 279). Cabe mencionar que lo que Grit observa en cuanto a los conceptos históricos, es válido también para los conceptos socioculturales ya que estos también pueden diferir dentro de una unidad lingüística. Como ilustración se puede tomar la celebración de San Martín que solamente ocurre en algunos municipios de los Países Bajos. Los niños menores de doce años pasan por las puertas con lámparas cantando canciones

específicamente relacionadas con esa fecha y la persona de San Martín para recolectar dulces y mandarinas (no se toman en consideración aquí las semejanzas con la fiesta estadounidense de *Halloween*). Puede que en otras partes de los Países Bajos donde la fiesta no se celebra conozcan el nombre pero que no sepan nada más que eso de la fiesta. En este caso la connotación de la palabra San Martín (*Sint Maarten*) en la misma comunidad, donde hay una sola unidad lingüística, se pierde debido a diferencias socioculturales.

Como ya se ha mencionado anteriormente se encuentran algunas semejanzas en los esquemas de Newmark y de Grit. En cuanto a la socio cultura Grit distingue una sola categoría (*conceptos socioculturales*) mientras Newmark ha subdividido la clasificación de conceptos socioculturales en dos categorías (*Cultura material* y *Cultura social*) Es posible que Grit haya querido amplificar la categoría ya que no es excepcional una combinación de *cultura material* con *cultura social* como el ejemplo de *beschuit met muisjes* dado en su ensayo demuestra concisamente. Se trata aquí de una combinación de palabras que, traducidas literalmente, pueden ser clasificadas en el esquema de Newmark en la subcategoría de *cultura material: alimentos*. No obstante, se trata aquí no solamente de un tipo de alimento sino el *beschuit met muisjes* también es algo sociocultural ya que es la comida típica que se sirve a los visitantes cuando nazca un bebé. En este aspecto el esquema de Newmark es más delimitado y no deja mucho lugar para conceptos combinados. A pesar de que en su reflexión mencione la trampa de la descripción de fenómenos culturales con palabras comunes, y que estos fenómenos deben de ser tratadas con cuidado teniendo en cuenta el contexto y no solamente enfocándose al nivel de la palabra, en su esquema no son considerados.

Contrastando en algunas aspectos con Grit y Newmark, Sider Florin parte de la idea que los realia pueden ser clasificados temáticamente, temporalmente o geográficamente. En cuanto a la clasificación temática Florin acota que, aparte de las dos subcategorías que sí explica, existen muchas más pero que se limita a dar una descripción de las más importantes. La primera subcategoría que describe es la de los realia *etnográficos* y consta de aquellos conceptos culturales que pertenecen a la vida diaria, el trabajo, el arte, la religión, la mitología y el folklore. Se trata, por ejemplo, de palabras como *sarong*, *sombrero*, *wigwam*, *fellah* y *gaucho*. No obstante, se incluyen también en esta sub categoría los realia puramente étnicos como *Comanche*, *gringo* y *Basque*, y los realia de medida como *ell*, *dime* y *Groschen*. La otra subcategoría que indica es la de los realia *sociales* y *territoriales* como por ejemplo *state*, *canton*, *sheriff*, *alcalde*, *Ku Klux Klan*, *prohibition* e *hippie* (Florin 1993: 123-24).

La clasificación *temporal* se divide, según se espera, en una categoría *moderna* y en una *histórica*. Aunque parece obvia esta subdivisión, Florin advierte que es compleja y que es

de gran importancia considerar siempre el objeto y el tiempo, tanto como el lugar y el tiempo para evitar malentendidos en cuanto a la connotación de las palabras. Florin lo demuestra bien con el ejemplo de la *toga* ya que una *toga* que en el antiguo imperio romano se usó como prenda de vestir, se relaciona hoy en día probablemente con el vestuario de los jueces (Florin 1993: 124-25).

La categoría de los realia *geográficos* supone en principio una clasificación obvia como *ffjord* (Noruega), *puszta* (Hungría) y *polder* (Países Bajos). Sin embargo, Florin opta por profundizar la selección ya que, según describe, no se pueden clasificar los realia geográficos basándose meramente en el aspecto territorial, sino el enfoque tiene que estar sobre todo en la lengua y la extensión geográfica de ella. Trabajando sobre esto Florin distingue dentro de esta categoría unas cinco subcategorías (Florin 1993: 124). El grupo de realia *microlocales* comprende a aquellos conceptos que refieren a aspectos culturales típicos para una localidad pequeña, como una ciudad o un pueblo. Ejemplos para esta categoría son el *Lord Mayor's Show* en London o *Heurigen* en Viena. También se distinguen los realia *locales* como *Senner* para los Alpes de Austria y Baviera. Los realia que no necesariamente aparecen en lenguas vecinas como *pasha* para el Oriente Próximo, *haji* para el mundo musulmán y *voivoda* para Bulgaria y ex Yugoslavia, se denominan *regionales*. Realia *nacionales* son, por ejemplo, el típico plato *goulash* de Hungría y los marionetas inglesas *Punch and Judy*. Como última categoría se menciona los realia *internacionales* que, con el paso del tiempo, han sido adaptados por muchas otras lenguas, y que consisten de conceptos como *sombrero*, *canoe* y *skyscraper* que son mundialmente conocidos y aplicados en una gran variedad de lenguas (Florin 1993: 124).

Es notorio en cuanto a la traducción de realia que Franco Javier Aixelá no concede ninguna clasificación, solo explica brevemente que hay dos categorías que puede distinguir el traductor: la de *proper nouns* y la de *common expressions*. Esta última incluye la infinidad de realia que conciernen a objetos, instituciones, costumbres, lugares y todas las demás categorías concebibles en las cuales se encuentran los realia (Aixelá 1996: 59). Cabe suponer que Aixelá no ha querido categorizar los realia por la gran variedad que hay y por la tarea casi imposible de clasificar todos los conceptos en una categoría adecuada.

2.1.3 Las diferentes estrategias de traducción

Ahora que se ha demostrado en qué sistemas de clasificación pueden ser categorizados los realia, se continuará con la exposición de las estrategias para la traducción de los mismos.

Como ya se ha tratado extensamente en el primer capítulo de este trabajo, se precede la traducción con una determinación del camino que se quiere seguir: la de una *transformación* o la de una *conservación* del texto fuente. Aparentemente los teóricos que se discuten en este capítulo, tropiezan también con este desdoblamiento en cuanto a la traducción de conceptos culturales, lo que se puede atribuir al carácter cultural de ellos que efectúa la alienación del texto al lector de otra comunidad lingüística. Florin menciona brevemente la traducibilidad de conceptos culturales destacando que en realidad no pueden ser traducidos ya que la ausencia de equivalentes o análogos impere y dificulta la transmisión completa de las connotaciones que están subyacentes a los conceptos culturales (Florin 1993: 125). Sin embargo, la finalidad de este trabajo no consiste en dar a entender las imposibilidades de la traducción de realia, sino en demostrar que existen varias estrategias que pueden facilitar y ayudar al traductor para transmitir de manera adecuada las denotaciones y las connotaciones de conceptos culturales al texto meta siguiendo diferentes caminos.

En cuanto a los dos posibles procedimientos de traducción Florin se enfoca sobre todo en estrategias transformativas y destaca cuatro estrategias principales. Una *introducción de neologismos* generalmente recurre al uso de calques, palabras prestadas y/o neologismos semánticos. Cuando se quiere comunicar primeramente el contenido general del texto antes que el contenido específico se puede usar una *traducción aproximada*. En cuanto a esta estrategia Florin acota que su uso implica una pérdida del color local e histórico. Como opción alternativa se propone el uso de un *equivalente funcional*, es decir, buscar un equivalente en la lengua meta que transmite el mismo efecto al grupo meta que hizo el original al grupo fuente (Florin 1993: 126). Como tercer procedimiento se describe la *traducción descriptiva* o *explicativa* aunque, según Florin, solamente se puede aplicar esta cuando no haya ninguna otra manera para traducir los realia. Esta estrategia causa la pérdida completa del concepto cultural y solamente se mantiene una descripción del significado. Este tipo de traducción se denomina en algunos casos una traducción *glosa* por la semejanza que suele tener con las traducciones en un diccionario. La última estrategia que propone Florin es la *traducción contextual* que no difiere mucho de la *traducción aproximada*. Es solamente la manera en que se ejecute que es diferente porque a nivel comunicativo se trata en ambos casos de una transmisión del contenido general. En ambos casos esta traducción transmite meramente el contenido general en vez de traducir la intención completa del concepto, por lo cual es inevitable una pérdida del color local (Florin 1993: 126).

A diferencia de Florin las estrategias de Grit no son clasificados tan claramente en un campo de estrategias de *transformación* y un campo de estrategias de *conservación*, aunque

también él menciona en su artículo que es menester decidir si se quiere mantener o no aquellos conceptos culturales que para el público meta puedan llevar a una alienación. A pesar de la falta de una división clara, la exposición de estrategias de Grit sigue una línea cronológica empezando con las más conservadoras y terminando con las más transformativas:

- (1) *Mantenimiento*
- (2) *Calco*
- (3) *Aproximación*
- (4) *Descripción o definición en la lengua meta*
- (5) *Traducción a fondo*
- (6) *Adaptación*
- (7) *Omisión*
- (8) *Combinaciones de las estrategias de traducción*⁵.

(Grit 2004: 282-85)

El primer procedimiento no necesita mucha explicación ya que habla por sí solo: la expresión se mantiene tal como está en el texto fuente con una eventual adaptación fonética, ortográfica o morfológica (*Limburgse vlaai* > '*vlaai*' de *Limburgo*). Cuando el concepto de la lengua fuente es una composición de elementos individuales en la lengua meta se puede recurrir al uso de un *calco*: *Koninkrijk der Nederlanden* > *Reino de los Países Bajos*. Una estrategia de *aproximación* se aplicará sobre todo en textos generales cuando es de menos importancia una reproducción exacta de la semántica al contrario de textos por ejemplo jurídicos donde una reproducción no exacta puede tener graves consecuencias. Se trata de la traducción de un concepto de la cultura fuente con una expresión más o menos semejante de la cultura meta: *Jan Klaassen & Katrijn* > *Don Cristobal y la señá Rosita* (Grit 2004: 282). En cuanto a las dos últimas estrategias se quiere anotar que en el caso de que se recurre al uso de un calco existe la posibilidad de caerse en la trampa de la traducción literal y perder así la relación con el contexto. Grit aclara que el contexto en el cual se encuentran los realia puede variar y que la decisión por una estrategia de, por ejemplo, *aproximación* tiene que ser basada en relación de este contexto. La *descripción o definición en la lengua meta* es a menudo la única manera para aclarar tanto las denotaciones como las connotaciones de los realia. Sin embargo,

⁵ La traducción es mía. Los términos originales de Grit son: *handhaving, leenvertaling, benadering, omschrijving of definiëring in de doeltaal, kernvertaling, adaptatie, weglating* y *combinaties van vertaalstrategieën*.

generalmente se supone que una descripción en el texto corriente resulta en una narración artificial y poco fluida por lo cual su uso no es muy deseable. Los siguientes ejemplos ilustran esta estrategia: *Elfstedentocht* > *carrera de patinaje de larga distancia en la provincia Friesland*; *hutspot* > *puré de papas, zanahoria y cebolla* (Grit 2004: 283). El primer ejemplo demuestra además que con una descripción se pierden también muchos aspectos del aspecto cultural ya que se omite que se trata de una carrera de patinaje pasando por cuatro ciudades, que no cada año se da la carrera por falta de temperaturas muy bajas y que el ambiente de la carrera se conoce por los fenómenos típicos que la acompañan como *Koek en Zopie* y *klunen*. Una *traducción a fondo* refleja el fondo del significado analizando sus denotaciones características después de lo que se decide cuáles son de importancia para la traducción; mayoritariamente se trata de hiperónimos (Grit 2004: 282-83). Así el ejemplo de *havo* > *escuela secundaria* ilustra que no siempre se traducen todas las facetas del significado denotativo de la expresión, ya que en este caso se ha omitido mencionar que no solamente es una escuela secundaria pero que además la enseñanza en esta escuela es de carácter general avanzado. Aunque se aplique con frecuencia, Grit advierte que hay que ser solícito con el uso repetido de esta estrategia, ya que puede debilitar el contenido y el estilo del original. La quinta estrategia de *adaptación* que explica Grit está ya un tanto más dirigida a una traducción *transformativa* y da mayor importancia a la función que tiene la traducción en la cultura meta. Así se traduce más bien la función que el contenido lingüístico: *HEMA* > *Fábricas de Francia* (Grit 2004: 283). Cuando el traductor opina que la denotación de los realia es irrelevante para el público meta se puede omitirlo por completo. Para ilustrarlo se menciona la omisión de nombres de partidos políticos en una noticia sobre la visita de miembros de la Segunda Cámara a una zona siniestrada.

Tras explicar cada una de las estrategias Grit concluye que no siempre es posible refugiarse en una sola estrategia. Esta conclusión está en analogía con lo que se ha observado en el primer capítulo de que en la práctica la decisión por una estrategia se basa en varias cosas. Grit sigue su exposición sobre las estrategias para la traducción de realia con la comprobación que muchas veces el traductor optará por combinaciones de diferentes estrategias que juntas otorgan el efecto deseado por el traductor a su texto meta. Remontando a este aspecto de la práctica, Grit adapta por ende la *combinación de estrategias para la traducción* como estrategia en sí en su clasificación (Grit 2004: 284).

El siguiente esquema que se demuestra ha sido desarrollado por Newmark. En su libro se hace una conexión directa de las diferentes clasificaciones a las estrategias preferibles para la traducción de realia de esas categorías. Sin embargo, para que sea clara su teoría, y también

para que siga el mismo patrón del resto del texto, se ha decidido separar el esquema de clasificación del esquema de estrategias para la traducción. La lista de Newmark con los posibles procedimientos de traducción reza como sigue:

- (1) *Transferencia*
- (2) *Equivalencia cultural*
- (3) *Neutralización (i.e. equivalente funcional o descriptivo)*
- (4) *Traducción literal*
- (5) *Etiqueta*
- (6) *Naturalización*
- (7) *Análisis componencial*
- (8) *Omisión*
- (9) *Couplet*
- (10) *Traducción estándar aceptada*
- (11) *Paráfrasis, glosario, notas, etc.*
- (12) *Clasificador*⁶

(Newmark 1988: 103)

Aunque la lista de procedimientos propuesta es extensa, no se explican todos en el texto de Newmark. Por eso se limita aquí a la aclaración de algunos de ellos que sí han sido descritos y que, además, son los más aplicados en la práctica. El procedimiento de una *transferencia* se describe como una estrategia que se aplica para la traducción de realia de ecología o de realia en la sub categoría alimentos, con la adición de un término neutro (i.e. no-cultural). También se transfiere los realia relacionados a la *flora y fauna*, con la excepción de aquellos que tienen un equivalente en la cultura meta y cuando se supone que el público meta tiene conocimiento previo sobre el tema (Newmark 1988: 96-97). No es necesario explicar que el uso de un *equivalente cultural* ocurre solamente cuando existe un equivalente válido en la cultura meta. Así para la traducción de la palabra francesa *entrée* se puede recurrir al equivalente inglés de *starter* y para la traducción de un concepto de la categoría organización social como *Les Postes* se puede optar por *The Postal Service* (Newmark 1988: 97, 99-101). Una

⁶ La traducción es mía. Los términos originales de Newmark son: (1) *Transference*, (2) *Cultural equivalent*, (3) *Neutralization (i.e. functional or descriptive equivalent)* (4) *Literal translation*, (5) *Label*, (6) *Naturalization*, (7) *Componential analysis*, (8) *Deletion*, (9) *Couplet*, (10) *Accepted standard translation*, (11) *Paraphrase, gloss, notes, etc.* (12) *Classifier*

neutralización de realia puede ser aplicado cuando se trata de un texto específico sobre, por ejemplo, el transporte ya que entonces se requiere, aparte de una transferencia de la palabra, una descripción adecuada sobre la connotación del vehículo (Newmark 1988: 98). La categoría en la que más se aplica una estrategia neutralizante es la de organización social ya que hay muchos factores que intervienen. Cuando se trate de un público meta que probablemente no tiene mucho conocimiento previo sobre el asunto y cuando el texto tiene una función informativa formal, ha de buscarse un equivalente funcional no-cultural como se ilustra en el siguiente ejemplo: *Maison de la Culture > arts centre* (Newmark 1988: 99-100).

En contraste con Grit, Florin y Newmark, Aixelá hace una clara distinción entre las estrategias *conservadoras* y las estrategias *transformativas*. Las estrategias *conservadoras* hablan en gran parte por sí por lo cual se ha bastado con una breve ilustración entre paréntesis:

(1) *Repetición (Seattle > Seattle)*

(2) *Adaptación ortográfica (Kemidov > Kenidof)*

(3) *Traducción lingüística (no-cultural) (dollars > dólares; inch > pulgada)*

(4) *Glosario extra textual* (notas a pie de la página; glosario; explicación entre paréntesis)

(5) *Glosario intratextual* (explicaciones dentro del texto: *St. Mark > Hotel St. Mark*)

(Aixelá 1996: 61-

62)

Las estrategias *transformativas* constan de las siguientes sub estrategias y serán explicadas más detalladamente tras describirlas:

(6) *Sinonimia*

(7) *Universalización limitada*

(8) *Universalización absoluta*

(9) *Naturalización*

(10) *Omisión*

(11) *Creación autónoma.*

(Aixelá 1996: 63-

65)

Para evitar la repetición de una palabra en el texto por razones estéticas se puede, según explica Aixelá, recurrir al uso de la estrategia de *sinonimia* (Aixelá 1996: 63). Sin embargo,

hay que tener cautela y estar atento al posible cambio en significado, por más pequeño que sea. Con la aplicación de una *universalización limitada* se busca dentro de la lengua meta una posibilidad o un equivalente más común que apela más a la imaginación del público meta (*five grand > cinco mil dólares; an American football > un balón de rugby > a ball of rugby*). Una estrategia de *universalización absoluta* va más allá de un equivalente reconocible y borra la connotación extraña de los realia. Se cambia esta connotación por una referencia más neutral (*corned beef > lonchas de jamón > slices of ham*) (Aixelá 1996: 63). La tercera opción que el traductor consta de una *naturalización* del concepto cultural lo que implica el cambio del concepto original por un concepto de la cultura meta (*dollar > peso*). Cuando el traductor considera los conceptos culturales inadecuados o inaceptables por razones ideológicas o estilísticas se puede refugiar a la omisión de ellos como se demuestra con la omisión de *sedan* en *dark Cadillac sedan > Cadillac oscuro*. Aixelá concluye su esquema de estrategias con la creación autónoma que implica una introducción de referencias culturales no-existentes como ocurre a menudo con la traducción de títulos de películas extranjeras en España (Aixelá 1996: 63-64).

Después de haber explicado las definiciones, esquemas de clasificación y las diferentes estrategias para la traducción de conceptos culturales, se puede concluir que las teorías de Grit, Florin y Newmark concuerdan en gran parte en cuanto a las definiciones y la posibilidad de categorizar los conceptos en un esquema de clasificación. Sin embargo, en relación con estos puntos Aixelá tiene una opinión divergente. La imbricación se halla en que los primeros tres teóricos se dirigen mayoritariamente a conceptos culturales concretos y perceptibles, mientras Aixelá opina que se tiene que dirigir a todos los conceptos culturales, también cuando estos son contextuales y/o invisibles al momento de hacer el primer análisis de un texto. En lo que todos los teóricos concuerdan es que las decisiones que toma el traductor son influidas por factores extratextuales que predeterminan en gran parte la perspectiva en cuanto a la traducción. En el siguiente párrafo se discutirán estos factores.

2.1.4 Los factores extratextuales

Tanto Florin como Grit, Newmark y Aixelá distinguen aparte de una estrategia *conservadora* y una estrategia *transformativa* también otros factores que determinan la elección de una estrategia. Para Grit el traductor tiene que ser consciente antes de proceder con su traducción, si es de más importancia la denotación o la connotación para el grupo meta y cómo quiere transmitir de la manera más adecuada esa denotación o connotación. En analogía con estas

preguntas Grit destaca tres diferentes tipos de lectores en el grupo meta que pueden ser de gran influencia para la elección de una estrategia idónea para la traducción: legos, interesados con conocimiento previo y expertos (Grit 2004: 281). La misma división propone Newmark quien destaca que cada grupo de lectores exige una estrategia de traducción diferente. Si el público meta consiste de legos las estrategias a las cuales recurrirá el traductor serán regularmente transformativas y/o descriptivos porque si no el lector perderá el sentido del texto. Obviamente para un grupo de expertos tal estrategia no será necesaria ya que este tipo de lectores espera encontrar en el texto conceptos no pertenecientes a la cultura fuente, en estos casos generalmente se conserva lo exótico o extraño y se mantiene el concepto original dentro del texto meta (Newmark 1988: 102).

En contraste con Grit y Newmark, Florin elabora más ampliamente sobre los factores preliminares partiendo de la pregunta de “*which method is more likely to ensure minimum loss combined with maximum communication?*” Primeramente menciona el *carácter del texto* como factor importante ya que en un texto científico, jurídico o médico se conserva más los realia que en un texto literario o en un texto para jóvenes donde una descripción dentro del texto o en forma de una nota puede ser deseable. Pero no solamente el carácter del texto es de importancia sino también la *importancia* y la *naturaleza de realia* influyen en la decisión del traductor quien ha de decidir si para la lengua fuente los realia son ajenos o no (Florin 1993: 126-27). Si los realia son ajenos en la lengua fuente los problemas de traducción no son tan grandes, sin embargo, si los realia pertenecen a la lengua fuente y son ajenos para la lengua meta, se complejiza mucho la tarea del traductor ya que le será más difícil introducir el concepto en el texto meta. Como último factor Florin destaca, al igual que sus compañeros teóricos, la gran importancia de los lectores de la traducción ya que se trata de comunicar lo que se ha dicho en una lengua a otra (Florin 1993: 127).

En cuanto a las diferentes razones subyacentes a las estrategias escogidas por traductores Aixelá otorga una lista con variables respecto a la selección de estrategias. Así distingue un *parámetro supratextual* que incluye preguntas sobre el tipo de lector para quien se escribe el texto, si ha de ser preservada la lingüística y el estilo del texto por las (determinantes) convenciones de la lengua meta y las condiciones bajo las cuales los traductores frecuentemente tienen que trabajar (sueldo marginal, insuficiente tiempo para hacer una buena traducción, etc.). El *parámetro textual* consta de limitaciones materiales, limitaciones canónicas y limitaciones por traducciones previamente hechas. Como tercer variable para la selección de una estrategia Aixelá destaca la *naturaleza de los realia* refiriendo al abismo intercultural y el hecho que siempre que se trata de una traducción se

trata de dos culturas y lenguas distintas (Aixelá 1996: 65-68). Se consideran en esta categoría las convenciones lingüísticas, el estatus ideológico que tienen los realia en la cultura fuente y meta, las tendencias o las traducciones ya establecidas anteriormente que pueden ser decisivas, etc. A nivel del texto se encuentra el parámetro intratextual que refiere a la función de los realia dentro del texto. Igual que Florin se distingue aquí la consideración cultural de los realia dentro del texto fuente (si son específicos o no para la cultura fuente), pero también la relevancia y la frecuencia en la que aparece el concepto en un texto y la coherencia en el texto, o sea, la consecuencia con la cual se aplica una estrategia a un concepto (Aixelá 1996: 68-69).

De aquí se puede deducir que el traductor debe considerar, aparte de los caminos expuestos en el primer capítulo, el tipo de lector por el cual está traduciendo, las limitaciones del material o por traducciones ya existentes, la importancia de los conceptos culturales y su función.

2.2 La voz malsonante *chingar*

Ahora que se ha formado una idea más detallada sobre los conceptos culturales se construirá un puente a la base de este trabajo, la traducción de los mexicanismos en la novela mexicana *Juegos de Amor y Malquerencia*. Tras un análisis profundo de los mexicanismos en el texto, y sobre lo cual se elaborará en el cuarto capítulo, se ha observado que hubo un gran grupo de conceptos culturales específicos que no cabían dentro de ningún marco otorgado por los diferentes teóricos tratados (véase el apéndice D). Se trata de las voces malsonantes que cada otra frase se encuentran en la narración y que, además, determinan en parte el estilo aplicado como se explicará más adelante en el siguiente capítulo. Para amplificar el criterio en cuanto a estos aspectos y para ilustrar el cargo cultural de ellos se cree menester discutir las consideraciones que hace uno de los más grandes y reconocidos escritores de México, Octavio Paz, en cuanto a una de las voces malsonantes más importantes de la cultura mexicana.

Paz ha dedicado en su ensayo *Laberinto de la Soledad* un capítulo entero a una palabra que para el pueblo mexicano es de significado casi inefable ya que en ella está inscrita la historia mexicana por completo. Ella cuenta los orígenes del pueblo mexicano, cuenta la historia de una mujer violada y traidora, cuenta el modal contemporáneo mexicano; una palabra que, para el buen observador, contiene muchísimo más de lo que parece contener. Paz

basa su elaboración en una frase que simboliza la independencia mexicana cada 15 de septiembre. Como explica James Patrick Kiernan en su artículo, esta frase remonta a la misa del sacerdote Miguel Hidalgo y Costilla quien ese día puso en marcha a sus parroquianos para luchar contra el mal gobierno y empedrar el camino hacia la independencia. La mañana del 16 de septiembre del 1810 Hidalgo tañó las Campanas de Dolores y comienza su sermón frente a la iglesia que se conoce como el *grito de Dolores* y que termina con las famosas palabras: '*Mexicanos, ¡Viva México!*' (Kiernan 2010: 64). Aunque no sea de importancia para este apartado se cree interesante hacer un breve aparte aquí y observar que el día en el que se celebra la independencia mexicana no coincide con el día oficial en el que se inició la Guerra de Independencia, sino que se celebra un día antes. Esta discrepancia surgió por la intervención del presidente Porfirio Díaz quien gobernó el país durante un largo período, y que cambió la fecha para al 15 de septiembre para que la celebración de la independencia coincidiera con su cumpleaños (Kiernan 2010: 64). Regresando al tema, las mismas palabras del grito se convierten en una frase diferente cuando se sienta entusiasmo, alegría o cólera. Entonces se puede escuchar de la boca mexicana la frase: '*¡Viva México, hijos de La Chingada!*' con la cual, en palabras de Octavio Paz, los mexicanos se afirman y afirman a su patria "frente, contra y a pesar de los demás" (Paz 2010: 83). Los demás siendo aquí los chingados, los que no tienen espalda y se dejan chingar; son los otros y, sobre todo los que no son como el mexicano mismo. A continuación se intentará aclarar cuáles son las diferencias entre *chingar* y *ser chingado*, quién es La Chingada, qué es lo que representa y porqué es de tanta importancia su nombre para el mexicano.

Una observación interesante de Paz es que existe una relación entre la posición tomada ante el verbo chingar y las diferencias en carácter entre el hombre y la mujer. Según describe el *chingón* personifica al hombre, el macho que abre, que penetra y viola. En contraste con el carácter masculino de *chingar*, la *chingada* es exactamente lo opuesto, es hembra y personifica lo pasivo porque se abre y se deja penetrar y violar. Por eso el verbo y el acto de chingar se puede, en las palabras de Paz, resumir como sigue: "chingar es hacer violencia sobre otro" (Paz 2010: 85). Volviendo al grito anual se puede fácilmente ver la semejanza con La Chingada y el acto pasivo que se atiende al ser femenino. En analogía con esto La Chingada representa la Maternidad, es la figura mítica que ha sufrido de la violación, acto mordaz que implícitamente está escrito en el nombre de esta mujer (Paz 2010: 83). Pero Paz va más lejos aún con su idea y en analogía con lo que arriba se ha mencionado opina que La Chingada es un ser pasivo que se deja violar abiertamente y por consecuencia de su acto pierde su nombre, su identidad y se convierte en la nada; es la Madre violada y está en fuerte

contraste a la Madre virgen, La Virgen católica Guadalupe cuyo culto forma la base para el catolicismo mexicano (Paz 2010: 94).

La pasividad y la voluntad de ser violada convierten a La Chingada en la personificación de un personaje histórico femenino que fue de gran influencia para la conquista española y que es considerada la Madre del pueblo mexicano de hoy: la Malinche. Doña Marina, como la bautizaron los españoles, fue la amante y la intérprete del conquistador español Hernán Cortés y, según la entrega, traicionó al pueblo mexicano y ayudó los españoles para conquistar al mundo azteca que habían habitados la tierra mexicana durante muchas épocas. Se considera a ella la encarnación de lo abierto, de lo violado -la Malinche se dejó violar, según cuenta la tradición, por su amante Cortés- que está en agudo contraste con el carácter cerrado o la impasibilidad del nativo (Paz 2010: 94). Sin embargo, a pesar de su traición también es, como ya se ha dicho, considerada la Madre de los mexicanos, pues por dar a luz a su primogénito creó la raza mestiza que conforma hoy en día la mayor parte de la población mexicana.

Considerando las explicaciones anteriores de La Chingada y La Malinche, se puede concluir que, siendo la Chingada y la Malinche la misma persona, los hijos del grito personifican el primogénito de esa mujer traidora que se dejó violar por lo cual ahora es la poco amada madre del pueblo mexicano. Esto también aclara el aspecto despectivo de la palabra chingar que a continuación se describirá.

Después de esta explicación sobre el verbo chingar, su origen y las connotaciones de ello, se cree menester explicar algo más sobre el arriba mencionado aspecto despectivo que conlleva y que, en muchos casos, determina la recepción de la palabra. El significado de *chingar* está entrelazado inseparablemente con la agresión y la violación ya que *chingar* denota: “salir de sí mismo y penetrar por la fuerza en otro” (Paz 2010: 84). Aunque se use en diferentes momentos y diferentes estados de ánimo, por ejemplo refiriéndose a tener mucha hambre (tener un *chingo* de hambre), por la relación a la violencia es de poca posibilidad que se aplique en situaciones formales. No obstante, en la informalidad el significado de la palabra y su uso es diverso para el mexicano y puede diferir con tan solo un cambio en la entonación o una inflexión minuciosa: ser un *chingón* o un *Gran Chingón* en la política, el crimen o con las mujeres; alguien es un *chingaquito* cuando es silencioso o disimulado y *chingoncito* cuando no deja de molestar (Paz 2010: 84-85).

Aparte de su aspecto despectivo y de su relación con la ambivalente historia mexicana, se cree de valor mencionar que en casi todos los países hispanohablantes se conoce el verbo y en muchos de ellos también se usa en la vida diaria aunque en estos casos generalmente

relacionado a la bebida alcohólica: *chingaste* (residuos restantes en el vaso) en Guatemala y El Salvador, *chinguirito* (trago de alcohol) en Cuba, *la chingana* (la taberna) en Chile, Perú y Ecuador. Chingar también puede referir al fracaso como es el caso cuando, por ejemplo, una fiesta se agota (*se chinga*), o al molesto y la burla. Sin embargo, la aplicación del verbo en todas sus demás connotaciones como arriba se han descrito está privada a la lengua mexicana en donde la palabra está anidada en los corazones y fluye por las venas de los mexicanos (Paz 2010: 83-84).

En analogía con las observaciones que hace en su libro Octavio Paz, se podría llegar a concluir que el uso del verbo refleja la mexicanidad con su carácter cerrado y expresa la aversión contra lo ajeno, lo otro, y la opresión que bien podría ser lo que está subyacente a la actitud demostrada con el uso de este tipo de palabras. La palabra *chingar* y todos sus aspectos fortalecen el patriotismo mexicano, contribuyen a la unión del pueblo mexicano para que puedan resistir aquellas influencias extranjeras que tanto desprecian y odian; sentimientos originarios en una historia cruel de traición y de violación de la Madre de todos, y la antigua población indígena, dueños originales de la tierra mexicana.

3 Juegos de Amor y Malquerencia

En este capítulo se sumergirá en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* que ha sido la base y la inspiración de este trabajo ya que sin conocer a los protagonistas y a su manera única de expresarse será imposible poder entender a fondo los motivos para las aplicadas estrategias de traducción. Lamentablemente sobre el autor de la novela no se ha podido encontrar más información bibliográfica de lo que se da en la encuadernación de la novela misma por lo cual la biografía dada es limitada por obligación. Después de explicar quién escribió la novela se dará un breve resumen de ella y se continuará con la descripción del estilo que ha sido aplicado y que es determinante para el efecto que tiene el texto al lector.

3.1 Los autores

Jaime Muñoz Vargas nació en 1964 en la ciudad Gómez Palacio en el estado mexicano Durango que está ubicado en la Comarca Lagunera cuyo nombre se debe a la gran cantidad de lagunas en la región. Después de una carrera en comunicación e historia empezó a escribir literatura y hoy día se dedica también al periodismo cultural trabajando, entre otros, para el Archivo Histórico Juan Agustín de Espinoza, s.j., de la Universidad Iberoamericana (UIA) Laguna. Con la versión inédita de la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* gana en 2001 el premio nacional de novela Jorge Ibargüengoitia y en 2003 la primera edición de la novela sale a la venta⁷.

Según se lee en el prefacio del libro la novela está basada en un viejo documento que él se encontró en los archivos históricos de la UIA Torreón (Coahuila). Se trata de una memoria, una historia escrita en 150 folios que en el momento de ser descubiertos en el archivo están quebradizos y se les nota el paso del tiempo. El documento fue, probablemente, heredado de padre a hijo y de hijo a sobrino, etc., hasta al final llegar a las manos de doña Rosa Vázquez de Quiroga quien donó el acervo al archivo pocos años antes de su muerte en 1998. Tras una redacción tosca de la narración hacia 1952 o 1953 el documento llega a las manos de Muñoz Vargas, quien, inspirado por la historia, decide edificarlo. Al retocar la historia escrita en 150 folios se ha visto obligado a cambiar algunos nombres aunque, como dice, los más importantes han sido mantenidos y tampoco se han cambiado sus apodos. Sin

⁷ Los datos son extraídos de la encuadernación de la novela *Juegos de Amor y Malquerencia*.

embargo, a pesar de algunos cambios que promueven la legibilidad de la novela, ha conservado el tono narrativo para que el lector de su obra pueda percibir lo más profundo del ser humano a través de la historia de un grupo de hombres del campo, rústicos y reales que cuentan su relato “a partir de un acto de comunicación no exento de pobreza retórica”. En una nota a pie de la página Muñoz Vargas hace saber que lo único que ha respetado por completo sin cambios ningunos es la noticia preliminar que escribió el profesor Eduardo Magaña que a continuación se tratará (Muñoz Vargas 2003: 11-13). Se cree de valor aludir a su noticia porque en ella se explican las alteraciones que hizo y se ilustran algunos aspectos típicos de la novela que juntos forman la base y el encanto del relato.

El sobrino de doña Rosa Vázquez de Quiroga, el arriba ya mencionado Eduardo Magaña, encuentra en una caja que le regaló su tía, tras la muerte de su tío Ruperto Magaña, un legajo “sostenido por un clip de mariposa cuya tintura de óxido marcó de sepia el primero y el último folios” (2003: 16). Se trata, como ilustra la cita, de unos papeles antiguos que han estado guardados durante muchas décadas en, probablemente, esa misma caja; quedados en el olvido, esperando el día en que alguien los encontrara y, tal como hicieron Muñoz Vargas y Magaña, los mostrara ante el mundo. Magaña describe que ha editado el texto como lo halló en la caja de su tío para que la gente pueda disfrutar esta historia y en una nota explica sus adaptaciones, alteraciones, modificaciones y los cambios que él creyó menester para obtener un texto comprensible para el público medio mexicano (Muñoz Vargas 2003: 17). Según escribe, las eliminaciones han sido pocas y constan solamente de algunas descripciones pintoresquistas que probablemente no le parecían apropiadas para el estilo general del texto. Los cambios más grandes que hizo Magaña corresponden a la extirpación de lugares comunes como *aquí nomás sus chicharrones truenan* o *con dinero baila el perro*, y la adaptación ortográfica de retratados fonéticos como *pos* (pues), *asao* (asado), *prencipales* (principales), *andábanos* (andábamos), y un cambio en cuanto a la forma narrativa como, por ejemplo, la separación en capítulos, guiones de diálogo, etc. Es interesante observar que en cuanto a la retórica típica de los hombres campesinos laguneros se ha decidido no alterar los pasajes llenos de groserías y salacidades y se ha intentado conservar la “retórica grandilocuente (...) para no descomponer el ingenuo regusto narrativo”, ni tampoco se han tocado los enclíticos, las tautologías, los diminutivos y aumentativos y la pobreza del vocabulario en general ya que, como opina Magaña, son justamente estas facetas de incorrección las que le dan la elegancia al texto (Muñoz Vargas 2003: 18).

3.2 La novela

Juegos de amor y malquerencia cuenta la vida de diez hombres en un pueblito en la Comarca Lagunera, una zona que abarca partes de los estados de Durango y Coahuila en el centro-norte de México. Los acontecimientos de la novela toman lugar aproximadamente alrededor del año 1925 cuando el machismo y la hombría prosperaron. El clima de la Comarca Lagunera se caracteriza por su sequedad y por tener muchas zonas ardidias. Se puede decir que esta región y sus habitantes representan la imagen cliché de México que tiene generalmente la gente del occidente. En el pueblo de Santa Teresa, donde la historia se desarrolla, los hombres trabajan en las duras faenas de las plantaciones de algodón. Ya que en la zona no hay nada que hacer esos trabajadores pasan las noches, tras largos días de labor físico, tomando tragos de alcohol, fumando cigarrillos y cantando canciones nacionales que se conocen como cantos Cardenches. Como ya se ha mencionado la historia gira en torno a la vida de diez hombres. Entre las hojas del manuscrito que Muños Vargaz encontró en la caja también se halló una fotografía en la cual aparecen diez hombres posando en una plataforma de ferrocarril; en el pecho, pegados con cinta Scotch, están sus nombres. Son ellos diez los protagonistas de la historia que se cuenta en la novela.

Los Tereseros, que así se han autodenominados, pasan sus días efectivamente trabajando en las faenas del algodón y sus tardes debajo de un pinabete grande tomando y fumando. Los domingos son excepciones en esa rutina ya que ese día salen rumbo al pueblo San Pedro de las Colonias donde se divierten con las morenitas de allá quienes bailan con ellos y, a veces, hasta les ofrecen un poquito más. En una de esas salidas domingueras uno de los Tereseros se enamora de una de las muchachas y de ahí se empiezan a acumular los acontecimientos. Esa Gloria Venegas pertenece a cierto Dientes de Oro, un matón que tiene muy mala leche y que siempre está rodeado por sus fieles pistoleros. Para poder reclamarle la propiedad de la Venegas los Tereseros empiezan a elaborar un plan, y no temen tener que pegarse con la gente de Dientes de Oro, pues son hombres de verdad. Sin embargo ese plan que, se puede decir, es un plan de puro hombría y machismo, no tiene mucha vida. Un día Praxedis Limón regresa de una estancia corta en la ciudad de Torreón, y enseña a los Tereseros un juego que se llama beisbol. Cuando les llega la noticia que el Dientes de Oro y los suyos saben jugar también este juego cambian el plan y, en vez de pelearse con ellos, deciden ganarse la Gloria Venegas tras un partido de beisbol. De ahí empiezan a ensayar cada tarde hasta que cae la noche.

El primer partido de los Tereseros contra los Invencibles (el equipo de Dientes de Oro) se pinta muy mal en un principio. Los Invencibles parecen saber jugar muy bien y sacan muchos puntos. Sin embargo, justo al final, cuando le toca al último bateador, los Tereseros pegan un jonrón y ganan el partido y así ganan también a la Gloria Venegas y los doscientos pesos que encima habían apostado. Obviamente Dientes de Oro y su gente no se resignan así de fácil y les proponen un desquite a los Tereseros para reganarse a la Venegas y el dinero perdido. En el segundo partido ganan los Invencibles, cumpliendo con el nombre de su equipo. Cuando llegan a Santa Teresa para embolsarse la ganancia resulta que la morenita Venegas no está presente. Dientes de Oro se empieza a enojar y a gritar maldecires. Unos de los Tereseros intentan calmarle y le piden esperar un momento allí donde está. Cabe mencionar que aquí, según se explica en la novela y también en la noticia preliminar, justo al final de la historia, faltan dos hojas del manuscrito por lo cual. Al continuar la historia se cuenta que Don Marcial Ibarra, el dueño de la hacienda y de quien dicen que estaba enamorada de la Venegas también, recibió dos plomazos en el pecho y que de repente apareció la desaparecida Gloria Venegas. Así Dientes de Oro se amarra a su morenita y se larga de la hacienda dejando a los lectores con la incertidumbre de qué fue lo que exactamente pasó allá a escondidas que llevó al asesinato de Don Marcial Ibarra.

3.3 El estilo

Lo que realmente convierte esta novela en una adquisición valiosa para cada amante de literatura es la manera magnífica en la cual Muñoz Vargas ha convertido el lenguaje pobre, que es típico de la Comarca Lagunera y además representativo para muchas otras regiones mexicanas, en un lenguaje literario. Es muy interesante ver cómo se puede hacer uso del habla común de aquellas zonas, que en muchas ocasiones tiende a ser tosco, vulgar, impertinente y de poca educación, para un texto literario. En analogía con la idea base de lo que es literatura que se ha establecido en el primer capítulo se intentará explicar a continuación cómo se puede convertir lo que se supone un lenguaje pobre en un lenguaje literario.

Tanto Magaña como Muñoz Vargas refieren respectivamente en el prefacio y la noticia preliminar a esa pobreza retórica que marca el tono de narración de este relato. Que este estilo específico predomina en la historia no es ilógico, es más, sin este tono la novela no tendría ni la mitad del impacto del que tiene ahora. La retórica que se ha aplicado, desde las

primeras escrituras hasta las adaptaciones de Magaña y finalmente de Muñoz Vargas, es propia y característica para la zona rural en la cual se desarrolla la historia. En estas regiones, generalmente campesinos y pobres, suelen predominar algunos factores típicos como el machismo, la hombría, el alcohol, la mala educación, la pobreza, etc., que han tenido su influencia en el habla de la gente. Ese habla se caracteriza, entre otros, por el mal uso de los acentos, por las repeticiones, por las voces malsonantes y otros usos de la lengua ajenos a otras zonas de México.

En cuanto al estilo de la novela son efectivamente estos aspectos los que saltan a la vista. Decidiendo por este estilo, Muñoz Vargas ha logrado que el medio lector mexicano pueda identificarse con los protagonistas de la novela ya que su manera de hablar, de enfrentarse a la vida, de dirigirse a los demás personas, es igual a la que el lector está acostumbrado escuchar en la vida real. De esta manera lo ficticio se convierte, en parte, en algo perceptible y verdadero. No hay nada artificial en la impresión que da el autor de la situación, todo cuadra con la situación real de un México rural y con lo que se espera de la gente y los modales de esa zona.

Como ya se ha dicho anteriormente uno de los elementos que caracterizan el habla lagunero consta del uso de repeticiones y, conforme la preferencia del uso de construcciones representativas para la región, son encontrados por doquier en el texto. Algunos ejemplos son *acontecieron los acontecimientos, a lo lejos en la lejanía, siguieron los siguientes, le desamarró el amarre* (Muñoz Vargas 2003: 21, 36, 40, 68). Aparte de servir como buena impresión de la vida campesina y de la retórica aplicada en la Comarca Lagunera, estas repeticiones contribuyen al humor de la narración ya que en un lenguaje hablado más elevado no son del todo aceptables como cultivadas. La risa tiene su causa en un aspecto más profundo y no siempre bonito del carácter humano: el regodeo. La incapacidad y la ignorancia de los hablantes en el libro por hablar correctamente causa risa a aquellos que sí saben hacerlo. Sin embargo, no se cree que sea esta la única razón por la cual estas expresiones en el texto sacan una sonrisa a los lectores. También el efecto se debe a que, a pesar de que se trata de una construcción malformada, esa construcción es gramaticalmente correcta y encima atestigua de mucha creatividad. Y es a través de la escritura que este juego con el idioma, sin ser intencional, en el habla lagunero que se transmite el sentido de humor de estas construcciones pocas frecuentes.

Además de las repeticiones hay otro aspecto típico que con frecuencia sale a la superficie: el uso extenso de palabrotas como *chingar, mentar madres, cabrón, etc.*, que usualmente suelen ser escuchados solamente en la lengua hablada. Sin embargo, en cuanto a

estas palabras y locuciones Muñoz Vargas tampoco concedió por lo cual son esparcidos, con mucha más frecuencia que las repeticiones, por toda la novela. El efecto de estos términos es semejante a las repeticiones ya que su carácter tosco e ineducado está inherente a la risa y el sentido de humor. Eso está en agudo contraste con la realidad y la lengua hablada donde generalmente el uso de este tipo de palabras no causa risa sino repugnancia y aversión. No obstante, ya una vez escritos e incorporados en un texto literario se nota que la percepción es diferente y en vez de antipatía el lector se encuentra riéndose de lo que se ha aumentado como si poniendo una lupa encima de la zona y extendiendo todos sus aspectos más típicos. Algo muy humano y que sucede en todos los países, en todas las clases sociales y que tiene que ver con la aceptación y la burla de los debilidades y defectos de uno mismo, de una región o de un país.

En cuanto al estilo específico de esta novela se puede concluir que se caracteriza en gran parte por la aplicación del lenguaje hablado típico de la Comarca Lagunera para la narración de la historia de los Tereseros. Notorio en este caso es que la manera típica de hablar no solamente se lee cuando hay diálogos, sino todo el libro está salpicado de este habla formando así una unidad sólida del texto. A su vez el uso consecuente del estilo contribuye a la sumersión completa del lector en el libro y en la cultura expuesta en ello. Muñoz Vargas ha logrado incorporar de manera ingeniosa la lengua hablada en una lengua escrita. Es justamente por esa vinculación de dos extremos de una lengua, la lengua coloquial hablada y la lengua formal escrita, que esta obra se designa literatura ya que, en analogía con la idea que literatura es arte, la adaptación del lenguaje coloquial en esta obra es efectivamente una forma de arte, es decir de arte lingüístico.

Tras la sumersión en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* se ha dado un imagen de la historia que se cuenta en ella, y también del estilo específico que la caracteriza. El estilo que aplica Muñoz Vargas consta de la conversión de un lenguaje común hablada a un lenguaje literario. Lo que se ha logrado en esta novela es, mediante el juego idiomático, adaptar el habla lagunero, típica para la zona norte-central de México, de tal manera al texto que no molesta la lección en lo más mínimo. Es más, esa adaptación conlleva al reflejo puro y notable de las zonas más pobres y rústicos de México y la gente que las habitan.

4 Análisis

Ahora que se ha otorgado un marco teórico en cuanto a la traducción literaria de conceptos culturales y de haber dado información sobre la novela y el estilo que la hace tan especial, se llega a la parte del análisis. En este capítulo se abordarán los criterios para la selección de los mexicanismos y la manera en la cual se han clasificado los mismos. Después se explicará cuáles han sido las estrategias que se han aplicadas y porqué se han escogidas esas estrategias específicas. Al último se da una explicación detallada de la traducción de algunos de los mexicanismos que con más frecuencia se hallaban en el texto y que son representativos para el resto de la novela. Esta explicación sirve para demostrar el proceso de la traducción y la ambigüedad de él.

4.1 Metodología

Para llevar a cabo el objetivo de este trabajo fue de fundamental importancia formular una descripción o, más bien, una definición de los mexicanismos, ya que sin una clara idea sería imposible sacar de la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* los datos necesarios para el análisis. El departamento mexicano de la Real Academia Española, la Academia Mexicana de la Lengua (AML), otorga en su sitio web una buena explicación de los conceptos que han sido admitidos en su *Diccionario Breve de Mexicanismos*, publicado en el año 2001 en la red, y que han sido considerados mexicanismos. En su página se define mexicanismos todas las palabras o locuciones que tienen sus orígenes en el español o en las lenguas indígenas, que son típicas para el habla mexicano, y que, además, no son comunes ni se entienden en otros países hispanohablantes. También las voces arcaicas originarias del español pero desconocidas en la Península y las voces de origen mexicano que han sido adaptadas ampliamente en el habla castellano de la Península como *chocolate*, *tomate* y *maíz* se consideran mexicanismos (*Diccionario Breve de Mexicanismos* 2001).

Tras haber destacado la definición para los mexicanismos se han seleccionado de la novela todos los conceptos que cumplían los requisitos y/o criterios para poder ser clasificados como mexicanismo. Como se puede ver en la tabla (apéndice I) es una lista ingente, pero no por eso de menos interés. De hecho, que sea tan larga la suma de palabras y locuciones ha sido de mucho valor como luego se dará a entender. Todos los mexicanismos

encontrados en el texto han sido colocados en una tabla con el significado como dado por el *Diccionario Breve de Mexicanismos*. El siguiente paso fue clasificar todos los conceptos según los esquemas propuestos por Peter Newmark, Diederik Grit y Sider Florin que han sido discutidos en el segundo capítulo de este trabajo. Como ya se ha mencionado en el mismo capítulo, el cuarto teórico, Franco Javier Aixelá, no otorga ninguna clasificación porque, como dice, los problemas de traducción de conceptos culturales no solo aparecen con aquellos conceptos que son los más concretos y los más arbitrarios de cada sistema lingüístico, sino ocurren con la misma frecuencia en cuanto a los conceptos textuales que provocan un mismo abismo intercultural que los otros conceptos (Aixelá 1996: 57). por lo cual la clasificación se basa solamente en la información otorgada por los teóricos arriba mencionados.

Ha sido de mucho interés e importancia la clasificación ya que se observó de que muchos de los mexicanismos, como las voces malsonantes, no cabían en ninguna categoría otorgada; se trata en la mayoría de los casos de conceptos textuales. Sin embargo, que no haya ninguna clasificación apta no significa que no deberían de ser tomados en cuenta, es más, indica que un esquema de clasificación no siempre da lugar a todos los conceptos culturales. Otra cosa que saltó a la vista en cuanto a la clasificación fue que los conceptos que sí han podido ser clasificados fueron generalmente conceptos concretos y/o perceptibles como los comestibles, las plantas, los lugares y los objetos, en breve los conceptos que generalmente son etiquetados como *realia*. Con estas observaciones en mente se ha decidido subdividir los mexicanismos en dos grupos de conceptos culturales a saber un grupo de alimentos y ser humano (A) y un grupo de voces malsonantes (B). La subdivisión se ha basado en la frecuencia con la cual se encuentran estas palabras o locuciones en la novela para que sea representativa por todo el texto y para que la investigación sea válida. En esta repartición se han incluido tanto las palabras que han sido clasificadas como las que no tienen una clasificación ya que en ambos casos se trata de palabras culturales específicas para la cultura mexicana, y es la traducción de estos mexicanismos la que está sometida a esta investigación.

El primer grupo (A) consta de palabras que refieren a alimentos como *sotol, taco, tortilla, mezcal, Tigres, etc.*, pero también de palabras que describen el físico humano como *chaparro, zotaca, prieta, vieja, etc.* En el segundo grupo (B) se hallan las voces malsonantes como las derivaciones de la palabra *chingar* que ha sido discutido partiendo del ejemplar ensayo de Octavio Paz *El Laberinto de la Soledad*. Aparte del verbo *chingar* y todas sus derivaciones se han encontrado otras voces malsonantes como *pinche, cabrón*, o derivaciones de *madre* como *chingamadrazos* o *mentar madres*.

Ya que la pregunta de investigación se basa en la función de la traducción de mexicanismos se ha sacado de la novela unos pasajes claves que contienen mexicanismos de los grupos determinados anteriormente y que tienen siempre un contexto diferente para que se pueda dar a entender bien la función de la palabra en su contexto, siendo este de gran importancia para las estrategias que se aplican en la traducción. Partiendo del esquema (apéndice I) en el que se han ordenado y clasificado los mexicanismos, se ha destacado la cantidad de veces que se encuentran mexicanismos del grupo A y/o del grupo B en cada capítulo. De esta manera se desprendió rápidamente en cuáles capítulos se encontrarán los pasajes con mayor interés para una explicación detallada sobre la traducción de ellos. Tras las observaciones hechas en cuanto al esquema de mexicanismos se ha decidido que los pasajes a traducir se sacarán de los siguientes capítulos: *La fiesta de los Tereseros* (A), *La posibilidad de los cabronazos* (A) y *Cambio de opinión* (B).

4.2 La traducción

Tras analizar la teoría se ha concluido que se conforma sobre todo con la teoría de Aixelá. Para entender mejor las estrategias aplicadas y las tomadas decisiones en cuanto a la traducción se cree menester explicar con más detalle por qué es que se considera el artículo de Aixelá de mayor valor para este trabajo. A diferencia de Grit, Florin y Newmark, Aixelá se dirige a los conceptos culturales de manera más abierta, es decir, su definición de los conceptos culturales permite la adaptación de muchas palabras y/o locuciones. Los otros teóricos se han dirigido mayoritariamente a conceptos perceptibles, institucionales o históricos por lo cual aquellos elementos de un texto que también son propios de una cultura, y que por ende deben de ser considerados como conceptos culturales, no aplican para sus teorías. En el caso de *Juegos de Amor y Malquerencia* el abismo que hay entre los conceptos culturales de esta novela y los esquemas propuestas es infranqueable. Para el grupo de mexicanismos de alimentos (A) los problemas para una categorización según la teoría de Grit, Newmark o Florin no serán muy extensos. Sin embargo, para el grupo de voces malsonantes (B) la dificultad surge inmediatamente. Como se ha explicado, Aixelá supone que cualquier concepto que causa problemas en cuanto a la traducción, debido a la inexistencia o la diferencia en cuanto a la intertextualidad en la cultura meta, hay que ser designado como concepto cultural (Aixelá 2003: 58). En cuanto a los mexicanismos del grupo de las voces

malsonantes está claro que efectivamente se trata aquí de conceptos culturales que, cuando se vea con más atención, son difíciles de traducir por la inexistencia de equivalentes aptos que conlleven el núcleo de las denotaciones y connotaciones fijadas en ellos. Por eso se ha enfocado al momento de traducir los mexicanismos en las estrategias expuestas por Aixelá ya que son las que tiene el criterio más amplio y por ende más adecuado para la traducción de los mexicanismos en *Juegos de Amor y Malquerencia*.

A continuación se discutirán las estrategias que han sido escogidas y aplicadas para la traducción de mexicanismos pertenecientes a los dos grupos como anteriormente especificados. Antes de empezar con dar una justificación en cuanto a las decisiones tomadas es menester dar a entender la posición asumida en cuanto a una estrategia general para la estructura macro del texto. Como se ha expuesto en el primer capítulo hay respectivamente dos posibles opciones que se repetirán brevemente. Por un lado se puede optar por una traducción *conservadora* o *exotizante* con la cual se mantiene en lo que se puede el color local del texto fuente. Este tipo de traducción generalmente se aplica cuando el público meta es considerado conocedor o si se supone que tiene mucho interés en la temática, el país y/o la lengua de la cultura fuente; en otras palabras, se trata en este caso de una estrategia que no omite exponer lo exótico o el carácter típico del texto original. Por otro lado se puede procurar una traducción *transformativa* o *naturalizante* con el cual se tiene como objetivo principal la legibilidad del texto y la intención de redactar un texto que sea familiar para el público meta. Para la traducción de los fragmentos de *Juegos de Amor y Malquerencia* se ha optado por una estrategia que es análoga a la teoría de Holmes y que consta de una traducción *transformativa* a nivel lingüístico y una traducción *conservadora* a nivel sociocultural. La asunción de esta combinación de estrategias se ha basado en el carácter típico de la novela. El estilo se caracteriza en gran parte por una retórica pobre y por la manera efectiva en que se ha convertido la lengua hablada en una lengua escrita. Esto contribuye a que entre las líneas se puede conocer el México de los años veinte del siglo pasado, un México arraigado en la mente del pueblo mexicano, un México que todavía en los más remotos pueblos y en las zonas más pobres se puede encontrar. Sin embargo, hay un gran abismo en cuanto a la lingüística del español (mexicano) y la lingüística neerlandesa. Las posibilidades que tiene el español para jugar con el idioma son infinitas, sin embargo al momento de intentar hacer lo mismo en neerlandés se pierde toda la legibilidad del texto. Así que para la traducción se ha partido de la idea que el carácter específico del original no puede ser afectado, siempre y cuando se mantiene un texto legible y comprensible para el público meta. Se ha intentado mantener el registro y el estilo suministrados en el original que exponen la cultura con todas y

sus componentes. En analogía con esta intención queda claro que el estilo es de mucha importancia, y sobre todo el aspecto del uso de un lenguaje coloquial para un texto literario sin que ese texto sea ilegible o mal redactado.

Tras traducir los mexicanismos en los fragmentos seleccionados de la novela se han hecho algunas observaciones en cuanto a las estrategias aplicadas que justifican la intención principal y la posición de partida para la traducción. El primer fragmento cuenta la primera salida de uno de los Tereseros al pueblo de San Pedro de las Colonias que describe la situación allí con las chicas y la fiesta. Notorio es el estilo típico que se utiliza en toda la novela y que se ha descrito anteriormente como lenguaje coloquial adaptado a un lenguaje escrito y literario. Este estilo de un lenguaje tosco y machista se ha intentado sobrellevar a la traducción sin que esta pierda su legibilidad. La traducción de los mexicanismos del grupo A ha sido en una línea paralela con el estilo del texto fuente. En el texto fuente las descripciones del físico humano para las mujeres no pueden ser designadas bonitas o tiernas, sino son descripciones que suelen ser utilizadas por hombres para que los demás sepan que son ellos los que mandan. Además, con el uso de este tipo de palabras disimulan que solamente quieren a las mujeres para el sexo y la diversión ya que está fuera de discusión que quisieran una relación emocional con ellas, pues eso es para sosos y no para hombres de verdad. Por ende para la traducción se han buscado palabras que, para el medio lector neerlandés, tendrán el mismo efecto de nostalgia, repugnancia, risa y rabia por la manera en que los Tereseros hablan sobre, y se dirigen a las chicas en San Pedro de las Colonias. Lo mismo se ha hecho con las descripciones del físico humano en el segundo fragmento ya que ahí también servían en el texto para darle aún más énfasis a la manera grotesco y poco respetuoso de dirigirse a las mujeres. La traducción de los alimentos se ha basado sobre todo en la idea que la autenticidad del lugar y sus costumbres tienen que ser reflejados en cuanto se pueda. En estos casos la balanza se inclinó a favor de una estrategia exotizante ya que solamente de esta manera se podía transmitir mediante el color local el México que se representa en la novela. En una sola ocasión se tomó la decisión de un equivalente de la lengua meta ya que la adición de una explicación dentro del texto sería inconveniente porque se necesitaran muchas palabras para explicarlo bien. Por la misma razón también una explicación en una nota a pie de la página fue inaceptable. Ha sido en esos casos determinante la legibilidad del texto por lo cual no hubo otra posibilidad que decidir por una estrategia naturalizante. Las estrategias de Aixelá que han sido aplicadas para la traducción de los primeros dos fragmentos son la de *sinonimia*, *glosario extratextual* y *glosario intratextual* para las descripciones del físico humano y para

los alimentos se ha utilizado la *adaptación ortográfica*, la *universalización limitada* y el *glosario extratextual*.

Para la traducción de las voces malsonantes ha sido más difícil encontrar la manera más adecuada para traducirlas en relación con el objetivo previamente establecido. Resultó ser casi imposible transmitir la mexicanidad de ellas. Repetir las voces malsonantes obstaculizaría la lección, cosa que se quiere evitar siempre, porque el lector estará demasiado consciente de que lo que está leyendo es una traducción y lo que se quiere es procurar que el texto lee como si fuera el original. Por eso se ha visto obligado en muchos casos por escoger una traducción naturalizante que contiene la misma denotación del original de esta manera afectando en menores cuentas el estilo. Siempre se ha buscado el equivalente más cercano y siempre ha sido un voz malsonante en la cultura meta también. En estas ocasiones las estrategias que se han utilizadas han sido la *universalización limitada*, la *universalización absoluta*. Sin embargo, para otras voces malsonantes, y sobre todo cuando se creó menester darle un contexto más amplio al lector debido a la importancia histórica de la palabra en el texto fuente, se ha optado por explicarlas en una nota o dentro del texto recurriendo a las estrategias *glosario intratextual* y *extratextual*.

A continuación se describirán más detalladamente las decisiones y los cambios de la traducción de cada uno de los mexicanismos en los fragmentos elegidos.

4.2.1 Alimentos y el físico humano

Fragmento 1

(...)

Una vez les dijo a los Tereseros que en San Pedro estaba muy sabrosa la pachanga y que con los quintos de la raya se iría una tarde para allá. Con su voz ronca y despacita, luego contó el suceso:

-En la cantina Las Quince Letras me encontré una chamacona llamada Concepción. Nos pusimos borrachos y nos revolcamos hasta la madrugada. Ésa sí es una hembra, cabrones. Pintadita y bañadita de los talones a los moños, la pura categoría.

(...)

Los Tereseros le atoraron al jolgorio y no dejaron de bailar ni cuando estaban sentados. Cada uno se amarró a su prieta y hasta pidieron unos tacos bien servidos con cueritos de cochino y suficiente pastura, repollo y tomate bien lavadito y bañado en mucho

chile del más picoso. Bebieron tequila hasta que se cansaron y hasta que el pellejo exigió la deliciosa calentura de las hembras.

(...)

Los Tereseros aplaudieron la propuesta y brindaron esa tarde con bastante sotol y muchos Tigres.

(Muños Vargas 2003: 24-27)

(...)

Hij vertelde de Tereseros op een keer dat je in San Pedro wel heel lekker kon feesten en dat hij met de quintos⁸ van zijn loon daar een middag naartoe zou gaan. Met een schorre, zachte stem vertelde hij later wat er was gebeurd:

'In Las Quince Letras liep ik een meid tegen het lijf met de naam Concepción. We werden dronken en we rolleborden tot in de vroege uurtjes. Dat is pas een wijf, man! Van haar hielen tot aan haar knot geboend en opgemaakt, het beste van het beste.

(...)

De Tereseros begaven zich in het feestgedruis en hielden niet op met dansen, zelfs niet als ze zaten. Elk van hen pakte zijn donkere meid stevig vast en ze bestelden ook nog flink wat taco's met zwoerdjes, genoeg groenvoer, kool en gewassen tomaat gedrenkt in chili van de pikantste soort. Ze dronken tequila tot ze erbij neervielen en tot hun lichaam de heerlijke warmte vroeg van de vrouwtjes.

(...)

De Tereseros bejubelden het voorstel en proostten die middag met flinke hoeveelheden sotol⁹ en Tigres.

La primera palabra que se trata más detalladamente es *chamacona*. Lo que directamente salta a la vista es que se ha usado aquí el sufijo *-ona* creando un aumentativo de la palabra *chamaca* por lo cual ya no se trata meramente de una niña, sino de una chica grande, robusta, con bastante carne en sus huesos, sabrosa, etc. Fue menester para la traducción transmitir este aspecto de la palabra ya que, según se opina, no solamente se trata de la denotación sino

⁸ Het woord *quintos* refereert aan de muntstukken van vijf pesos(of centavos) waarmee het loon werd uitbetaald in die tijd. Het is vergelijkbaar met ons 'vijfje' van weleer (noot van de vert.).

⁹ *Sotol* is een sterke alcoholische drank die ontstaat na destillatie van de agave soort sotol. De drank is sterk verwant aan de meer bekende drank Tequila (noot van de vert.).

también se quiere traducir la palabra en su contexto. El contexto aquí es el México campesino, el México de los machos y de la hombría, el México donde las mujeres servían generalmente como diversión y distracción de la vida dura del campo y donde el amor escasamente existe. Hasta se quiere suponer que el amor no existió entre hombre y mujer sino entre hombre y las cosas de hombres: los tragos, los rancheras, el juego... Regresando a la traducción se podría traducir, por ejemplo, *chamacona* con *meisje* o *grietje* según la traducción glosario que se da en los diccionarios. Sin embargo, *meisje* no transmite el aspecto de grande o de sabrosa, es más, es un diminutivo en el neerlandés por lo cual se pierde ya por completo el significado de la palabra. El mismo problema ocurre con *grietje* ya que en este caso también se trata de un diminutivo, y además tiene una connotación más leve y alegre que *chamacona* por lo cual tampoco pudo ser utilizada en la traducción. Al final se ha optado por un sinónimo del holandés que se ha encontrado en la palabra *meid* que, aparte de contener el aspecto de una chica grande, carnosa y sabrosa, transmite también ese contexto de hombría, de machismo y los deseos carnales.

La traducción de *prieta* se fundó en parte en los mismos argumentos que se daban para la traducción de *chamacona* a saber el aspecto de que la palabra es utilizada por hombres machos que no le tienen mucho respeto a las personas femeninas y que las ven mayoritariamente como alguien con quien pueden pasar sus noches pero que de día no tienen que perturbarles la mente con sus tonterías. La diferencia con *chamaca* consta en la otra connotación de la palabra pues refiere al color de piel, en este caso se trata de una mujer de piel morena. Es interesante observar que esta palabra que suele ser utilizada como adjetivo en la lengua española, y por lo cual en un principio no se concedería un mexicanismo, ha sido adaptada a un sustantivo en la lengua mexicana cambiando no solamente su forma sino también su connotación. Una vez establecido que se trata de un sustantivo y que por ende la connotación en cuanto al machismo es de relevancia para la traducción, se ha buscado un equivalente en el neerlandés que cabe en el contexto temporal de la novela. Hay una gran cantidad de sinónimos imaginables para la traducción de *prieta* como *mulattin* o *halfbloedje*, sin embargo se ha decidido que esas palabras no reflejan el tiempo ni la situación circunstancial en la cual se aplica la palabra en el texto y, además, tienen otras connotaciones que deben de ser evitadas en este caso. La opción que pareció la más correcta en este caso fue traducir la palabra, que en si reúne tanto el aspecto de *moreno* como el aspecto de *mujer*, con dos palabras: una que refiere al color de piel (*donkere*) y otra que refiere a la persona (*meid*).

En cuanto a la traducción de los alimentos subrayados en este fragmento se puede notar que las estrategias escogidas son dobles. En algunos casos se ha decidido mantener la

palabra y solamente adaptarla ortográficamente a la lengua meta, como fue el caso con *taco*'s y *chili*. No obstante, en otros casos la estrategia aplicada se basó más bien en una adaptación en forma de una aproximación o de un equivalente que apela a la imaginación de los lectores de la cultura meta. La primera opción cabe dentro de la estrategia exotizante ya que con ella se mantiene el color local del original. Además, suponiendo que los lectores tienen algún interés y/o conocimiento en la cultura expuesta en el libro, una traducción exotizante cabe bien aquí ya que, cuando se trate de alimentos, en muchos casos es importante también tener en cuenta que esos lectores puedan encontrarse en algún momento en ese país, esa zona o esa ciudad y entonces verán aquellos nombres típicos de los alimentos nacionales. También es imprescindible aquí la noción de que se trata de mexicanismos que han sido adaptados por el mundo gastronómico internacional. Hasta se puede afirmar que hay muy poca gente que no conocen la palabra y el concepto de los *tacos* o del *chile*. Sin embargo, se quiere acotar respecto a ese supuesto, que ese conocimiento se limita obviamente a la denotación de la palabra, y que las connotaciones se limitan en consecuencia a las formas en las cuales esos alimentos son preparados y consumidos en su respectiva cultura. Las connotaciones mexicanas se desvanecen generalmente en tales casos ya que solamente una escasa cantidad de gente conocerán las taquerías (los pequeños puestos particulares en los cuales se venden los tacos), las diferentes carnes que les echan o la manera en que se preparan y que conducen a los diferentes nombres de los tacos (de tripa, al pastor, de barbacoa), y las adiciones usuales de limón, cilantro y las diferentes salsas de chile. Tomando en cuenta tanto el conocimiento previo de estos conceptos y las connotaciones que están implicadas, se ha optado para la traducción por una adaptación ortográfica ya que una explicación de estas connotaciones sería un objetivo casi inalcanzable que requeriría una explicación extensa e irrealista para este trabajo.

Dispersado por toda la novela se hallan pasajes muy cortos en los cuales siempre se repiten las mismas acciones de tomar, fumar y jugar. Por lo general los Tereseros se encuentran en esos momentos debajo del pinabete grande donde consumen grandes cantidades de variadas bebidas nacionales, donde fuman los cigarros sin filtros que en aquellas épocas eran los que más se fumaban, y jugaban a los naipes o, con el desarrollo de la historia, al beisbol. Así en el texto se encuentran con gran frecuencia pasajes breves u oraciones que contienen las siguientes palabras o una variación de ellas: *Sotol*, *Mezcal*, *Tigre* y *Elegante*, y que refieren respectivamente a las bebidas alcohólicas y a los cigarros nacionales. Notorio para la traducción de estos mexicanismos es que sin excepción se traducen literalmente, es decir se mantiene el concepto tal y como está en el original sin modificaciones en la

ortografía. Sin embargo, con simplemente repetir las palabras en la traducción el medio lector que sabe quizás algo de la cultura fuente pero cuyo conocimiento no llega al fondo de esa cultura, no comprenderá el significado de las palabras exóticas por lo cual una explicación en forma de una nota a pie de la página o en un glosario es menester. En el caso de la traducción del primer fragmento se ha optado efectivamente por tal explicación extratextual. La decisión por mantener el término original se basa en la idea que se quiere, siempre y cuando se pueda, conservar el color local que transmite el texto, en este caso las bebidas locales, para que el lector sea sumergido y se imagine en la cultura fuente. Además, se trata de los mexicanismos más concretos y palpables; si el lector un día se encuentra en esos entornos podría encontrar fácilmente esos productos en los supermercados. Si se traducen con un equivalente en neerlandés como *Jenever* o *Marlboro* la connotación con la cultura mexicana desvanece por completo.

Fragmento 2

Los Tereseros no tardaron en copiarle a Cheto la propiedad de una mujer para todas las noches. En una de sus idas a San Pedro, Reyes Carrasco y Marciano Zamarripa se cargaron a un par de chamacas y las llevaron a Santa Teresa. Allí comenzaron a levantar unos cuartitos de adobe y de carrizos, y poco a poco cada uno se hizo de sus cosas: un catre, un fogón, una mesa y dos sillitas de madera. Reyes se pepenó a Carmen, una morenita zotaca con cara de gato bodeguero, y Marciano hizo lo propio con Chabela, una prieta grandotota que más parecía chango de aquellos que los húngaros del circo llaman gorilas o algo así.

Pero una vez les dijo a los Tereseros que le gustó una chamaca bien chulísima que se metía adentro de la cantina Mi Generalazo. Les dijo que se llamaba Gloria Venegas y que mas sin embargo no obstante la mantenía un cabrón al que apodaban Dientes de Oro, de quien dijo ignorar su nombre bautismal y además no tener otro particular por el momento. Los Tereseros le respondieron que para luego era tarde, que nomás diciéndolo ellos se iban todos en bola a reclamarle al Dientes de Oro la verdadera propiedad de la chamaca esa Venegas.

(Muños Vargas 2003: 31-33)

De Tereseros wachtten niet lang met het zich toe-eigenen van een vrouw voor elke nacht, net als Cheto. Op een van hun tochten naar San Pedro verleidden Reyes Carrasco en Marciano

Zamarripa een paar meisjes en namen ze mee naar Santa Teresa. Daar trokken ze een paar kamertjes op van leem, stro en riet, en beetje bij beetje zette elk van hen er wat eigen spulletjes in: een brits, een kachel, een tafel en twee houten stoeltjes. Reyes pikte Carmen op, een zwart gedrongen meisje met een gezicht als van een hongerige kat die zojuist een muis ontdekt, en Marciano deed hetzelfde met Chabela, een enorme donkere meid die wel een aap leek van het soort dat de Hongaren van het circus gorilla's noemen of zoiets.

(...)

Maar op een dag zei hij tegen de Tereseros dat een oogverblindend mooi meisje, dat de cantina¹⁰ Mi Generalazo binnenliep, zijn aandacht had getrokken. Hij vertelde ze dat ze Gloria Venegas heette en dat een of andere schoft, die ze de bijnaam Goudtand hadden gegeven en die volgens zeggen zijn doopnaam negeerde en daarbij geen andere paraat had op het moment, haar onderhield. De Tereseros antwoordden hem dat ze er nu meteen iets aan zouden doen, dat hij het slechts hoefde te zeggen en dan zouden ze met zijn allen het eigendom van dat meisje Venegas wel opeisen bij Goudtand.

En el segundo fragmento se puede observar que la traducción de *chamaca* es semejante a la de *chamacona* del primer fragmento. La diferencia existe en que aquí no se ha añadido un sufijo aumentativo por lo cual se ha optado por traducir tanto la forma singular como plural lo que resultó en respectivamente *meisje* y *meisjes*. Se cree siempre de valor incalculable que al momento de traducir, el traductor sea consecuente con sus decisiones, sino la traducción puede perderse en un estilo lingüísticamente y semánticamente caótico, lo que a toda hora se debe evitar para procurar la legibilidad del texto.

Quedan en este fragmento dos locuciones para explicar. En ambos casos se trata de nuevo de una descripción del físico humano de dos mujeres, una con el color de piel negro (*morenita*) y la otra con la piel de color moreno (*prieta*). Este último concepto ya ha sido tratado en el primer fragmento por lo cual solamente es menester aquí mencionar el adjetivo que acompaña la palabra y que describe el tamaño de la mujer, sobre todo su gordura. Se trata nuevamente de un aumentativo, es más, se le ha aplicado un superlativo aún más fuerte con el sufijo *-otota*. En cuanto a la traducción de aumentativos del español al neerlandés es menester ser consciente de que en el neerlandés el aumentativo no se puede incorporar en la palabra en forma de un sufijo como en el español sí se puede hacer. En el neerlandés es más común añadir el prefijo *groot-* a un sustantivo creando así el aumentativo. Sin embargo, esta opción

¹⁰ Typisch Mexicaanse bar waar over het algemeen mannen zitten die komen voor het bier, de tequila en de typisch Mexicaanse volksliederen ook wel rancheros genoemd (noot van de vert.).

no vale en todos los casos por lo cual *grootmoeder* y *groothandel* son correctos pero **grootmeid* y **grootdochter* se consideran incorrectos. Se podría abogar que si en teoría se le añade *groot-* a un nombre entonces debería de funcionar para todos los nombres. Sin embargo, tal no es el caso ni se quiere elaborar ampliamente aquí sobre las posibilidades e imposibilidades de este fenómeno. La razón por la cual se ha permitido este breve aparte se basa en que la traducción de la palabra *grandotota* se complica justo por la falta en el neerlandés de una palabra semejante, es decir de un equivalente. Así que para poder traducir el concepto de que no solamente se trata de una mujer grande, sino se trata de una mujer enorme en cuanto a su gordura, fue imprescindible la traducción con la adición de un adjetivo que refiere a ese aspecto. Por eso se ha optado por traducir *prieta grandotota* con *enorme donkere meid*.

La traducción de *morenita zotaca* se ha basado en parte en lo que ya se ha discutido anteriormente sobre las mujeres. No obstante, no se trata aquí de un aumentativo, por lo cual la función de la palabra es más insolente, sino de un diminutivo. El uso de un diminutivo convierte la palabra *morena* en una palabra más dulce, la función es más cariñosa y esa función hay que transmitirla al texto meta también. Además de que se trata de un diminutivo se encuentran los mismos puntos de atención como los que se daban en cuanto a la traducción de *prieta*. Se trata aquí nuevamente de una palabra que en español tiene dos significados y para la cual no existe un equivalente adecuado en la lengua meta. En el caso de *morenita zotaca* se ha tenido que separar la primera palabra *morenita*, igual que se hizo con la traducción de *prieta*, y traducirla con dos palabras neerlandesas a saber *zwart* y *meisje*. Para la traducción de *zotaca* se ha optado por buscar un sinónimo en la lengua meta que sobre todo expresara que se trata de una persona chaparra, de baja estatura. En un principio se tendía a traducirlo con *klein*, sin embargo, una persona que es *klein* no es necesariamente gordita, hasta se puede pensar que se trata de una persona muy fina, delgada por lo cual esta traducción no se consideró del todo apto. Al final se ha optado por la traducción con la palabra *gedrongen* ya que ésta implica que se trata de una persona de baja estatura como de una persona que no es muy delgada.

Con respecto a la traducción de *chulísima* se ha optado por el uso de palabras neerlandesas que reflejan el aspecto aumentativo de la palabra original. *Chulísima* es un aumentativo de *chula* lo que se puede traducir con *mooi* pero porque en este caso se ha añadido el sufijo *-ísima* se tiene que pensar en un equivalente que transmita la función que tiene la palabra en el texto. El significado que transmite *chulísima* puede ser descrito con que se trata de una chica excesivamente guapa. En este caso se ha decidido traducir *chulísima* con

la adición del adjetivo *oogverblindend* a *mooi* para que juntos refiera a la fulgurante belleza de esa muchacha.

4.2.2 Voces malsonantes

Fragmento 3

-Me siento muy personalmente orgulecido de tener amigos como los aquí presentes. Es para mí un honor saber que cuento con sus respectivas personas para hacer y deshacer en caso de que se tenga que meter la carne al asador para que Dientes de Oro no se lleve lo que no es suyo. Pero aquí con toda sinceridad quisiese preguntarles si no se me culean a la hora de los riatazos. Recuerden que esa bola de culeros que acompañan a Sixto Benavides no se anda con chingaderas y mata al primero que se les atraviere en sus negros propósitos. Son cabrones muy cabrones y hasta la fecha no ha salido nadie, ni la justicia siquiera, a ponerles un ya estuvo bueno. Por eso les pregunto como el mero hombre que me caracteriza ser: ¿estarían dispuestos a tirar putazos en caso de que así lo requiriese la susodicha ocasión? ¿Estarían? ¿Eh? ¿Estarían?

(...)

El primerito en agarrar la palabra fue Marciano Zamarripa, quien sin pensarlo dos veces levantó la mano para decir que él estaba por dejar bien claro que nadie lo iba a menospreciar como hombre, que aunque estuviera chaparro se sabía defender y sabía ser marrullero.

-No me gusta que me digan pendejo o que me traten como si fuera un sacatón. Soy chaparro, tendrán ustedes su debida razón, pero sé tirar mis chingadazos si se ofrece.

Los otros afirmaron como admirando que un cabrón tan chaparro tuviera así de retegrandes los güevotes. Con las puras caras lo felicitaron por animarse primero que nadie a soliviantar la pesada carga que el Quiotelargo llevaba sobre el lomo. Inmediatamente siguieron los siguientes, cada uno de los cuales externó su muy particular opinión respecto al asunto de enfrentar a los hijos de la chingada encabezados por el Dientes de Oro y por Encarnación de la O, su fiel pistolero mejor conocido por la temerosa gente como Chon sin Miedo.

-Me parece que ya se estaba haciendo tarde para decir que sí le entrábamos al sanquintín – expuso Rosendo Hinojosa el Güerejo.

-Yo estoy de acuerdo para lo que guste y mande mi amigo el Quiotelargo aquí presente – expresó el Chonatito Carrasco.

-¿Cómo rajarse sabiendo como sabemos todos los aquí presentes que sólo los hombres que no son hombres le huyen a los cabronazos? Apúntenme en la lista, que de antemano sé que aquellos güeyes nos pelan la mazorca, cómo chingados de que no –agregó la Campamocha Praxedis Limón.

-A mí se me quemaba la lengua para decir que nos estábamos portando como viejas delante de los ratones. Chingo a mi madre por si no había pensado eso antes de que se expresase el Quiotelargo como sentida y honestamente se expresó –confirmó Cheto Quezada la Marrana.

-Pues me habrán de disculpar, pero desde que supe de lo pinches que eran aquellos individuos yo pensé que de pinches me como un taco. Somos, si así necesariamente lo quisiésemos, mucho más hombres que los hombres que nos quieran poner delante. Lo único que se necesita es voluntad y muchas ganas de no salir perjudicados –dijo Cosme Bejarano.

-Ya estaría que yo me rajara a la mera hora de demostrar quién soy y de dónde rechingados vengo. Soy macho y no le saco ni una vara a los chingamadrazos. El que me busca, me localiza, y si no que me comiencen a buscar, para ver si no –opinó Rito Berdeja el Cananea.

(Muños Vargaz 2003: 37-

41

'Persoonlijk voel ik me heel trots dat ik vrienden heb zoals zij die hier aanwezig zijn. Het is voor mij een eer te weten dat ik op respectievelijk ieder van hen kan rekenen om mijn plan uit te voeren, mochten we alle zeilen moeten bijzetten zodat Goudtand niet met zich meeneemt wat niet van hem is. Maar hier wil ik jullie in alle eerlijkheid vragen of jullie me niet zullen verneuken als er zweepslagen moeten worden uitgedeeld. Onthoud dat die bende schijterds die Sixto Benavides begeleidt niet met zich laat sollen en de eerste de beste die hun snode bedoelingen in de weg staat door de kop zal schieten. Het is een stel schoften en tot op heden is het niemand gelukt, zelfs justitie niet, ze een halt toe te roepen. Daarom vraag ik jullie vanuit de hoogsteigen persoon die mij karakteriseert: zijn jullie bereid erop los te slaan in het geval de eerder genoemde gelegenheid zich voordoet? Zijn jullie dat? Nou? Zijn jullie dat?

(...)

De eerste die het woord nam was Marciano Zamarripa die, zonder er ook maar twee keer over na te denken, zijn hand opstak om te zeggen dat het heel duidelijk moest zijn dat niemand op hem zou neerkijken als man, want dat hij, al was hij dan een kleine opdonder, zich goed wist te verdedigen en een gladjakker kon zijn.

‘Ik vind het niet leuk als jullie me een flapdrol_noemen of me behandelen alsof ik niet meer dan een grassprietje ben. Ik ben maar een klein opdondertje, daarin zullen jullie wel behoorlijk gelijk hebben, maar ik kan heus een flinke dreun uitdelen als dat nodig is.

De rest bevestigde bijna bewonderend dat hij voor zo’n klein rotjong wel behoorlijk grote ballen had. De felicitaties waren van hun gezichten af te lezen omdat hij zich als eerste ertoe had gezet de zware last te berde te brengen die Quiotelargo op zijn schouders droeg. Onmiddellijk daarop volgden de volgenden, hun zeer persoonlijke mening tentoonspreidend over het aankomende gevecht met die hoerenzonen¹¹ en hun leiders Goudtand en zijn trouwe gangster Encarnación de la O., die bij bange mensen ook wel bekend stond als Chon zonder Angst.

‘Het lijkt mij dat het besluit ons in het feestgedruis te begeven al veel te lang heeft geduurd,’ verklaarde Rosendo Hinojosa el Güerejo.

‘Ik ben het eens met wat mijn hier aanwezige vriend Quiotelargo wil en beveelt,’ zei Chanatito Carrasco.

‘Hoe kun je terugkrabbelen als je weet wat alle hier aanwezigen weten, dat alleen mannen die geen mannen zijn voor een paar klappen vluchten? Zet mij maar op de lijst, want ik weet op voorhand dat die sukkels onze maisvelden kaalplukken. Natuurlijk doe ik godverdomme mee,’ voegde Campamocha Praxedis Limón toe.

‘Het brandde mij op de lippen te zeggen dat we ons als een stel oude wijven gedroegen die een muis zien. Vervloekt zij mijn moeder dat ik, totdat Quiotelargo zich zo eerlijk en met gevoel uitsprak, hier niet aan gedacht heb,’ bevestigde Cheto Quezado la Marrana.

‘Nou, jullie zullen me moeten verontschuldigen, maar sinds ik weet wat een ellendelingen die figuren wel niet zijn, heb ik me van ellende volgestopt met taco’s. We zijn, als we dat noodzakelijkerwijs zouden willen, veel meer man dan de mannen die ze ons willen voorschotelen. Het enige dat nodig is, is wilskracht, en de zin er heelhuids vanaf te komen,’ zei Cosme Bejarano.

‘Het zou wat zijn als ik zou afhaken precies op het moment dat ik kan laten zien wie ik ben en waar ik godverdomme vandaan kom. Ik ben een stoere vent, en die klappen van die hoerenzonen zullen me nog geen haar op mijn hoofd krenken. Hij die me zoekt, zal me vinden,

¹¹ Het origineel gebruikt hier de uitdrukking *hijos de la chingada* die als typisch Mexicaans kan worden gezien. La Chingada verwijst naar de historische figuur Malinche, vrouw en tolk van de Spaanse veroveraar Hernán Cortéz. Van haar wordt gezegd dat zij haar volk heeft verraden en dat ze bovendien is verkracht door Cortéz en een zoon van hem kreeg. La Chingada heeft in Mexico dan ook de betekenis van ‘zij die zich vrijwillig heeft opengesteld en zich heeft laten verkrachten’ (noot van de vert.).

en als dat niet het geval is, dan moeten ze beginnen met zoeken, om te zien of ik soms lieg, 'meende Rito Berdeja el Cananea.

En el tercer fragmento se encuentra una gran cantidad de voces malsonantes. Por lo general se trata de palabras, y/o las siguientes derivaciones de ellas: *chingar, pinche, culero, cabrón*. Como se ha explicado en el párrafo sobre *Hijos de la Malinche* (2.3) la palabra *chingar* merece atención especial. En cuanto a la traducción de las derivaciones de *chingar* se ha intentado siempre ver esa diferencia entre el que *chingue* y el (o la) que está *chingado (-a)*. Es decir, en el primer caso se trata de un acto activo y en el segundo caso de un acto pasivo, lo que se ha considerado y reevaluado siempre a la hora de decidir cuál sería la mejor traducción. Otro aspecto que es menester para la traducción de las voces malsonantes en esta novela es el tiempo en que se desarrolla la historia. Como ya se ha dicho la historia remonta al México alrededor del año 1925 lo que implica que el uso del vocabulario varía con la lengua de la actualidad. Para la traducción de estos mexicanismos tan típicos para la cultura mexicana y por ende para la mexicanidad, se ha intentado buscar equivalentes que quepan bien y reflejen a través de la palabra seleccionada ese aspecto temporal. Es decir, se ha optado por el uso de voces malsonantes que se escucharan hace casi un siglo en vez de utilizar las que hoy en día se usan en la lengua común ya que entonces el objetivo de una traducción *conservadora* se perderá. Una traducción de una voz malsonante con un término contemporáneo será el resultado entonces en la transmisión del vocablo antiguo al siglo XXI. No obstante, porque la meta de la traducción de estos fragmentos ha sido reflejar la sociedad antigua mexicana como está expuesta en el texto original fue de gran importancia siempre tener en cuenta este aspecto de las palabras, su función y el tiempo en que fueron usadas.

Chingar y ser chingado

Para empezar se quiere discutir la palabra *chingar* y las siguientes derivaciones y locuciones relacionadas al verbo que se encuentran en este fragmento: *chingaderas, chingadazos, hijos de la chingada, chingados, Chingo a mi madre, rechingados y chingamadrazos*. Este grupo se puede dividir, como arriba se ha mencionado, en un grupo de voces malsonantes activos, y un grupo de voces malsonantes pasivos.

En el primer grupo se clasifica, entre otros, la palabra *chingaderas* que ha causado algunos problemas en cuanto a su traducción. Primeramente ha de enfocarse en la función de la palabra en la frase del texto original. En cuanto a esa función se puede decir que la palabra *chingaderas* quiere expresar alguna acción que se considera mezquina y que en el contexto de

la oración, según se puede derivar de la frase que precede a la palabra, no se tolera. Por otro lado también ha sido imprescindible considerar que se trata de una derivación de *chingar* y que esa palabra es de gran importancia para la mexicanidad del texto. Ya que la función de la palabra y el contexto se considera de importancia primordial y, además factor clave, se ha optado en este caso por una traducción que se aleja del significado subyacente de *chingar* pero que sobre todo transmite bien la función que tenía en el texto, ya que si no la traducción sería demasiado artificiosa y rebuscada y también la legibilidad del texto se verá afectada.

Un *chingadazo* también se considera una palabra que expresa una acción lo que no es tan sorprendente si se analiza la palabra lingüísticamente separándola en un nombre y el sufijo. En la lengua española se añade el sufijo *-azo* cuando se trata de dar un golpe con el objeto o el concepto expresado en el nombre. Así se conocen, por ejemplo, *cabezazo* (golpe dado con la cabeza) o *pelotazo* (golpe dado con la pelota). En el caso de *chingadazo* obviamente el nombre *chingo* es un concepto más abstracto pero cuyo significado sí se conoce: se trata de un montón. En resumidas cuentas *chingadazo* significa tanto como dar un golpe con un montón, o dicho de manera más comprensible: dar un golpe fuerte. Como se observa aquí no se refleja mucho el significado de la palabra *chingar*, el único aspecto que se repite en la palabra es su voz malsonante, así como se observa en todas las palabras aquí tratadas, la carga negativa está representada en cada una de ellas. La traducción de *chingadazo* se puede denominar descriptiva ya que en vez de buscar un equivalente se ha optado por describir el significado: *een flinke dreun uitdelen*. Esta estrategia no siempre es deseable, pero en este caso se podría contentar con pocas palabras ya que, según se opina, no perturbará la legibilidad ni afecta el estilo de la narración.

El siguiente mexicanismo relacionado a *chingar* es la locución *hijos de la chingada* que se distingue de los otros por su pasividad. Además, aquí se hace una referencia directa a la persona La Chingada que ha sido discutida en el segundo capítulo de este trabajo (2.3 Sobre la voz malsonante *chingar*). Como se ha descrito en ese párrafo *la chingada* se considera una mujer pasiva, una mujer que voluntariamente se dejó penetrar (violar) pero que también es considerada la santa madre del pueblo mexicano. Teniendo en cuenta esto se podría decir que lo que aquí se quiere expresar en el texto es que los ayudantes o los seguidores de Sixto Benavides son unos hijos de puta, locución que en el español de la península, y en otros países hispanohablantes, se puede escuchar con frecuencia. Obviamente la problemática no fue la traducción de hijos de puta, sino de cómo traducir la connotación de *la chingada*. Para que el lector sepa que aquí está incorporado en el texto original se ha optado por dar una explicación de la expresión original en una nota al pie de la página ya que esta connotación se cree de

valor fundamental para una mayor comprensión de la mexicanidad. Se ha decidido por esta estrategia ya que aquí explícitamente aparece la figura de la chingada y más aún la frase entera que se repite en el grito nacional de México está introducida en el texto.

La traducción del adverbio *chingados* se ha basado mayoritariamente en la función de la palabra y no en la connotación de *chingar* que está inherente a la palabra. Lo que sí se ha intentado es encontrar un equivalente que refleje la negatividad expuesta en ella. Se puede decir que la estrategia que aquí se ha empleado busca apelar a la imaginación de los lectores de la cultura meta pero que también contiene el aspecto despectivo que lleva la palabra *chingados*.

Chingo a mi madre es la siguiente locución que se ha de discutir. Se trata de una acción activo bastante fuerte ya que es una derivación de uno de los insultos más fuertes que se conoce en México: *chinga a tu madre*. En el contexto de la frase esta expresión sirve para dar a entender que el que habla (Cheto Quezada) está muy descontento con sus propias acciones por lo cual se insulta a sí mismo. Para la traducción fue menester, tomando en cuenta este aspecto, buscar una expresión que en aquellas épocas se consideraba también el extremo de la tosquedad. A principios del siglo XX la gente en los Países Bajos todavía era bastante religiosa por lo cual las maldiciones eran consideradas blasfemia. Como ya se ha descrito anteriormente, parte del objetivo para la traducción de las voces malsonantes es encontrar equivalentes en la lengua meta que caben dentro del marco de tiempo de la historia. Por ende para la traducción de *chingo a mi madre* se ha optado por *Vervloekt zij mijn moeder* que según el carácter de la época no queda mal. Además, de esta manera, aunque la connotación de *chingo* no se ha podido traducir, sí se ha transmitido que se trata aquí de la maldición de la persona que habla dirigida a la propia madre.

En cuanto a la traducción del adverbio *rechingados* se ha escogido una estrategia semejante ya que también en este caso se ha optado por el uso de un término blasfemo, en este caso se trata de un concepto más general que es conocido, aparte de que se le suele atribuir el significado de pedir a dios castigue a la persona en cuestión, por ser una palabrota que se utiliza y se utilizaba comúnmente para darle fuerza a lo que uno está diciendo. En el original el mexicanismo *rechingados* tiene el mismo significado de enfatizar lo que se está diciendo con lo cual la traducción con *godverdomme* se ha considerado correcta. Queda claro que con esta opción nuevamente se ha optado por traducir sobre todo la función que tiene la palabra en la frase en vez de traducir meramente su significado lingüístico. Es el contexto el que ha sido el factor crucial para la decisión.

La palabra *chingamadrazos* es muy interesante lo que se puede dilucidar cuando se la descompone. Entonces se puede observar bien que la palabra está compuesta por dos otras palabras, la de *chingadazos* y *madrazos*. La primera palabra de la composición ya ha sido explicada con detalle anteriormente y se sabe que se trata de un golpe dado con mucha fuerza, o un golpe fuerte. Así queda por explicar la palabra *madrazos* que no varía mucho de la primera. También esta palabra es un aumentativo que consta del sufijo *-azos* que refiere a la acción de dar un golpe, y aparte consta del sustantivo *madre*. Recordando las palabras de Octavio Paz, se puede concluir que, en combinación con la primera parte de *chingamadrazos*, *madre* en esta palabra también refiere a la madre del pueblo mexicano, es decir a La Chingada. Una vez destacado esto se puede pensar en cómo traducir esta palabra que hasta se podría denotar un pleonasma por su carácter de enfatización redundante. Ya que la ambigüedad de la palabra amplifica las posibles traducciones que ha introducido aquí la connotación de la Chingada. Lo que se ha hecho fue tomar por un lado el aspecto de dar golpes y por otro lado incorporar el hecho que se trata de golpes recibidos por el grupo de gente de Sixto Benavides que anteriormente ya han sido clasificado como *hijos de la chingada*. Esta estrategia ha resultado al final en la siguiente traducción de *chingamadrazos*: *klappen van die hoerenzonen*.

Cabrones y putazos

Para la traducción del mexicanismo *cabrón*, su forma plural y la derivación *cabronazo* también se ha intentado reflejar no el significado en sí, sino que se ha buscado cómo traducirlo de tal manera que el significado que tiene dentro de la frase del texto fuente se transmita igualmente en el texto meta. La primera posible traducción de *cabrones muy cabrones* se basó en el equivalente más obvio *klootzakken*. Sin embargo, porque se quiere traducir las voces malsonantes dentro del marco de tiempo de los años 1925 esa opción se consideró demasiado moderna y se ha optado por el uso de un sinónimo no arcaico pero que sí se solía usar más en aquellas épocas: *schoften*. Lo interesante de esta locución es que con la repetición de la palabra se da énfasis a lo que se está diciendo y que puede ser resumido en que se trata de un par de malvados que nadie ha podido detener hasta la fecha. Con ver la significación de la oración de esta manera se soluciona el problema que provocó esa repetición. En el neerlandés no es común aplicar una repetición para dar énfasis a una palabra y la construcción de *Het zijn klootzakken heel erg klootzakkerig* además no respeta el sentido de malo, sino al contrario, lo trivializa. Por eso se ha optado por la sustitución de una de las palabras *cabrones* y cambiarla por un sustantivo (*stel*) que refiere al significado de *un par* o

un grupo, de *cabrones*. Con esto el énfasis queda intacto y, además, el significado se transmite de manera natural al lector del texto meta.

En analogía con lo que arriba se ha descrito en cuanto al marco de tiempo y porque ser consecuente es de gran valor para obtener un buen texto que sea comprensible y legible, se ha optado por traducir *cabrón* también con *schoft*.

Para la traducción de *cabronazos* se ha aplicado la misma estrategia que se utilizó para la traducción de *chingadazos* ya que también se trata de un aumentativo que consta de un nombre (*cabrón*) y el sufijo *-azos* que implica la acción de un golpe. La diferencia se halla en que aquí el nombre *cabrón* tiene un equivalente en el neerlandés por lo cual se podría defender que entonces se puede traducirlo tal y como se traducen todos los aumentativos con *-azo*, es decir un golpe dado con un *cabrón*. Sin embargo, viendo el contexto de la frase se puede denotar rápidamente que aquí el uso de la palabra no es tan literal y ha sido aplicado para referir a una acción más general, con la acotación que la acción aquí es de terceras partes, es decir la gente de Sixto Benavides. Por eso se ha decidido traducir meramente la acción que se presenta en el texto, en este caso el hecho de recibir golpes. Se hubiera podido explicitar en *klappen van die schoften van Sixto Benavides*, para mantener el aspecto de *cabrón* en la traducción, pero eso sería muy rebuscado y además, no añade mucho significado para el texto meta. El público meta entenderá perfectamente lo que se ha querido decir aquí, que los hombres verdaderos no huyen a unos golpes repartidos.

Para la traducción de *putazos* se ha seguido el mismo camino que de *chingadazos* y *cabronazos*. Solamente se quiere añadir en cuanto a esta palabra que, en contraste con *cabronazos*, se trata nuevamente de una acción que proviene de los Tereseros mismos. En este caso también se ha optado por dejar por un lado el significado de *puta*, que bien se podría traducir con *hoer*, ya que está claro que los Tereseros no darán golpes con las *putas*, pero que se trata de una expresión general que está basada en otra palabra despectiva. Así se ha traducido *putazos* con *erop los slaan*, una breve descripción de lo que está implicado en la palabra del original.

Pinches, culeros, güeyes y güevotes

Traducir *pinches* en este fragmento ha sido un verdadero reto ya que aquí se puede notar bien que el autor juega con el idioma, cosa que frecuentemente se ve en textos mexicanos. Para poder traducirlo bien el arte consistía en encontrar una palabra que se podría designar voz malsonante en el neerlandés, que se utilizaba a principios del siglo XX y que además se podría utilizar en una repetición sin que esa repetición estorbara el proceso de lectura. La

importancia de mantener este último aspecto reside en el humor que transmite, sin una repetición sería casi imposible de traducir ese humor a través del juego con la lengua para el público meta. *Pinche* generalmente se aplica cuando se quiere dar cierto énfasis a otras palabras, y siempre se utiliza en un plan despectivo. Es un adverbio que puede ser añadido en un sinnúmero de maneras como *no pinches mames, tú y tus pinches chistes, qué pinche cabrón*, etc. El inglés tiene un equivalente que hoy día también se puede escuchar en las calles neerlandesas: *fucking*, y sin embargo, no sería apropiado el uso de esta palabra en esta traducción, en gran parte porque se trata de un anglicismo que en 1925 no se conocía. Al final se ha optado para la traducción de *pinches* por los sustantivos *ellende* y la derivación de esa palabra *ellendeling*. Utilizando esta palabra todos los aspectos que se consideraron de importancia para esta frase se incorporaron, la repetición se pudo reproducir y en consecuencia el humor que transmitía.

Viendo la frase en la cual se encuentra la palabra *culeros* se nota que en el contexto se trata de una maldición dirigida a la gente de Sixto Benavides que se consideran como miedosos. La palabra *culeros* es además derivada de *culo* con lo cual la implicación indirecta de gente no vale ni más que el culo salta a la vista. Afortunadamente en el neerlandés existe un equivalente de *culeros* que además de contener el significado de miedosos también refiere a la parte trasera del ser humano con la diferencia que en el caso de la palabra neerlandesa se hace más bien referencia a los excrementos: *schijterd*.

El penúltimo mexicanismo que se discutirá es *güeyes*, una palabra muy frecuentemente escuchada en el habla mexicana. En todas partes se la aplica, en todas las regiones de la sociedad, y generalmente se trata de una muletilla. Sin embargo, en este fragmento no se puede traducirlo simplemente como muletilla ya que en el contexto de la frase se puede observar que aquí se está aplicando la palabra con otra intención. Lo que se quiere decir en este caso es que los de Benavides son unos tontos. Así que para la traducción se ha optado por la palabra *sukkels* que cabe bien por su brevedad y además transmite el mismo sentido en la frase que la palabra del original.

Güevotes es una derivación de la palabra *güevo* que en sí es una adaptación ortográfica de *huevo*. Como es sabido en muchos países, y quizá en todos los países hispanohablantes, con huevos se refiere en ocasiones no solamente al objeto que producen las gallinas, sino también es una referencia a los testículos humanos. Otra palabra frecuentemente escuchada en cuanto a los huevos es *cojones*. Poniendo la palabra en este contexto, se observa que no se trata de ningún huevo que se puede comer, sino lo que se quiere decir es que el chaparro ese sí tiene mucho coraje. En neerlandés utilizamos también una metáfora para describir que alguien

tiene coraje o que es atrevido y que, además refleja la forma del testículo de igual manera que lo hace la palabra *huevo*, solamente varía el objeto: *bal*. Por eso el sinónimo de *ballen* por *güevotes* fue la traducción más lógica y adecuada en este caso.

En este capítulo se han analizado los fragmentos representativos para toda la novela. Estos fragmentos contienen palabras de dos grupos de mexicanismos que se han seleccionado tras la clasificación todos los mexicanismos sacados de la novela. Para traducir los mexicanismos se ha observado que los pasos a seguir son iguales a los que se seguirá para cualquier traducción literaria y de conceptos culturales. Así se ha tenido que determinar de antemano cuál iba a ser el objetivo principal de la traducción para poder seguir una línea clara y procurar la redacción de un texto coherente. Al momento de traducir también se ha observado que, a pesar de haber preestablecido un camino claro, en el proceso de la traducción las decisiones tenían que ser consideradas una y otra vez con cada mexicanismo. En estas consideraciones además siempre fue de gran importancia ver la palabra en su contexto y tener en cuenta el estilo específico.

5 Conclusión

Con este trabajo se ha querido dar una respuesta a la pregunta de investigación de ¿cómo funciona la traducción literaria de mexicanismos en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia*? Primeramente se ha establecido una idea más concreta sobre lo que es la literatura y la traducción literaria. Se ha constatado que ambos conceptos están sujetos siempre a un proceso artístico; la literatura tiene como artista al escritor y la traducción literaria tiene como artista al traductor quien interpreta el texto original. Para llegar a una buena traducción el traductor tiene que determinar ya en el proceso preliminar una estrategia general que formará la línea roja durante la traducción. Se puede optar por un lado por dirigirse al autor del texto fuente, lo que suele implicar una traducción literal y, por ende, una alienación para los lectores del texto meta. La otra opción que tiene el traductor es dirigirse al lector del texto meta y adaptar el texto de tal manera que sea comprensible para el público meta; en este caso se procura que los aspectos ajenos apenas sean reflejados. También se ha constatado que el contexto cultural es de gran importancia para la toma de decisiones. Se ha comprendido que en una obra literaria las palabras no viven solas sino siempre dentro del contexto que se crea en el texto. De allí se ha continuado con la descripción de algunas teorías sobre la traducción de conceptos culturales. Se ha observado que para la traducción de conceptos culturales existen diferentes categorías de clasificación pero que tienen sus delimitaciones. Así los esquemas de Grit, Florin y Newmark no permiten la admisión de todos los conceptos culturales porque se dirigen primariamente a conceptos más concretos. Solamente Aixelá otorga una definición y una teoría que permite la adaptación de todos los conceptos que causan problemas por el abismo intercultural que surge al traducirlos. El análisis de los mexicanismos en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* confirmó lo que Aixelá también observó, que efectivamente existen palabras que no pueden ser clasificadas según los esquemas desarrollados por los otros teóricos. Estas palabras también emban mucha cultura y también serán fuentes de rompecabezas en cuanto a su traducción. Un ejemplo de una palabra cultural que no cabe dentro de ninguna clasificación es la palabra *chingar*. La elaboración del ensayo de Octavio Paz demuestra que esta palabra contiene muchos aspectos de la cultura mexicana. En ella está impreso la historia de la nación mexicana, de la conquista española y de la traición del intérprete de los conquistadores: la Malinche. La palabra refleja tanto una pasividad, la violación, como una actividad, el violar y su aplicación en el lenguaje hablado está siempre relacionado con estas dos contraposiciones. Además, la palabra tiene un

aspecto despectivo por lo cual su uso generalmente está limitado a situaciones informales. La novela de Muñoz Vargas está entreverado con mexicanismos de este estilo. Se encuentra un gran grupo de voces malsonantes que marcan el tono de la narración. Como se ha explicado en el tercer capítulo esta narración se caracteriza por la aplicación del lenguaje común hablado de la zona norte central de México, en todo el texto. El uso de palabras comunes para la región ayuda a una visualización del México rural de los años veinte del siglo XX.

Tras el análisis de los fragmentos se puede finalmente concluir que la traducción literaria de los mexicanismos en la novela *Juegos de Amor y Malquerencia* funciona igual que la traducción de conceptos culturales en general. Se ha observado que tal como es el caso cuando se traduce conceptos culturales como los que discuten Grit, Newmark y Florin, siempre se consideran las diferentes estrategias y cada concepto tiene que ser reevaluado y puesto en el contexto de la narración para poder llegar a una decisión satisfactoria. La decisión por una u otra estrategia tiene que ser meticulosamente calculada y basada en los factores determinantes para la traducción literaria: el camino previamente establecido en cuanto al objetivo de la traducción, el contexto en el cual se encuentran los conceptos culturales -en este caso los mexicanismos-, y el grupo de lectores para el que se traduce la obra.

Con esta investigación se ha visto que en cuanto a la traducción de conceptos culturales hay algunas discrepancias. El análisis demostró que hay muchas palabras y locuciones que tienen fijadas en sí la cultura de un país determinado o de una región. Estos conceptos culturales causan casi siempre problemas en cuanto a la traducción de ellos ya que es entonces cuando se comprende la ambigüedad de las palabras y el sentido más profundo que transmiten. De la investigación se ha desprendido que todavía falta estudiar con más detalle este aspecto de la traductología y dar más criterio en cuanto a ello. Es importante amplificar el conocimiento sobre las problemas de la traducción de conceptos culturales y porqué surgen estos problemas. Igual que escribir una novela se considera un arte, la traducción de esta misma novela también es un arte. Y así como para el pintor es de gran importancia disponer de las mejores herramientas posibles, para el traductor también lo es. Por eso es menester siempre mejorar esas herramientas y seguir con la investigación a la problemática de la traducción de conceptos culturales; estudiarla al fondo para otorgar puntos de referencia útiles tanto para el traductor como para los estudiantes de la traductología.

Bibliografía

Literatura primaria

Muñoz Vargas, J. (2003) *Juegos de Amor y Malquerencia*. México D.F.: Editorial Joaquín Mortiz

Literatura secundaria

Aixelá, J. F. 'Culture-specific Items in Translation.' En R. Álvarez y M. Carmen-África Vidal (1996) *Translation Power Subversion*. Clevedon, Philadelphia & Adelaide: Multilingual Matters LTD

Bassnett, S. (1991) *Translation Studies*. London & New York: Routledge

Brillenburg Wurth, K. & Ann Rigney [eds.] (2006) *Het leven van teksten*. Amsterdam: Amsterdam University Press

Fokkema, D.W. 'De Verbeelding van Terreur: Dostojevski, Coetzee en Houellebecq.' En *Grijze Wijzen; Emeriti aan het woord* (2004). Utrecht: Bureau Studium Generale/Faculty Club Helios

Florin, S. 'Realia in Translation'. En P. Zlateva (ed. y trad.) (1993) *Translation as Social Action. Russian and Bulgarian Perspectives*. London and New York: Routledge.

Grit, D. 'De vertaling van realia'. En T. Naaijken [et al] (2004) *Denken over Vertalen*. Utrecht: Uitgeverij VanTilt

Holmes, J. 'De brug bij Bommel herbouwen'. En T. Naaijken [et al] (2004) *Denken over Vertalen*. Utrecht: Uitgeverij VanTilt

Kiernan, J.P. 'Grito de Dolores' En: *Américas*, dic. 2010, Vol. 62 Issue 6 p. 64

Kuhiwczak, P. & Karin Littau (2007) *A Companion to Translation studies*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters LTD

Naaijkens, T. [et al] (2004) *Denken over Vertalen*. Utrecht: Uitgeverij VanTilt

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. New York [etc.]: Prentice Hall

Nord, C. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi

Meder, T. *Doornroosje*. Website van het KNAW Meertens Instituut Amsterdam, n.d.
<<http://www.meertens.knaw.nl/medewerkers/theo.meder/sprookje/doornroosje.html> >
(solicitada el 11 de abril de 2011)

Multatuli. (2010) *Max Havelaar of de koffieveilingen van de Nederlandse Handelmaatschappij*. NRC Boeken. z.p.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies*. New York & London: Routledge

Paz, O. (1999) *El laberinto de la Soledad, Postdata, Vuelta a "El laberinto de la Soledad"*. México: Fondo de Cultura Económica

Salinas Uribe,

Schleiermacher, F. 'Over de verschillende methoden van het vertalen'. En T. Naaijkens [et al] (2004) *Denken over Vertalen*. Utrecht: Uitgeverij Van Tilt

Shavit, Z. (1986) 'Translation of Children's Literature'. En Z. Shavit, *Poetics of Children's Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press

Venuti, L. (2000) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge

Fuentes en internet

Jergas de américa (s.d.) *Jergas mexicanas* <<http://www.jergasdeamerica.com/jergas-mexicanas>> (solicitada el 25 de abril de 2011)

Academia mexicana de la lengua (s.d.) *Diccionario breve de mexicanismos* <<http://www.academia.org.mx/dicmex.php>> (solicitada el 25 de abril de 2011 12h15)

Real academia española (s.d.) *Diccionario de la lengua española* en <<http://www.rae.es>> (solicitada el 21 de julio de 2011)

Apéndice I

LOS HOMBRES Y EL ASUNTAMIENTO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
reborujado	Revolver, desordenar (AML)	-	-	-
la maceta	Cabeza (de <i>maceta</i> 'recipiente de barro cocido' AML)	-	-	-
el güirigüiri	(Onomatopeya semejante a <i>guirigay</i> 'Gritería, confusión de voces' y al latín <i>gula</i> 'garganta, <i>gurgues</i> 'abismo, remolino en un río', <i>ingurgitare</i> 'tragar'.) 1. m. Conversación animada, chismorreo. 2. loc. adv. Hablando excesivamente (AML)	gestos y hábitos	-	-
Güerejo	despectivo de Güero	-	-	-
Catrín	adj., y m. y f. Petimetre, elegante, lechuguino, persona que se preocupa mucho de su compostura y de seguir las modas.(AML)	-	-	-
Tragadeoquis	el que traga gratuitamente, sin costo/ inútilmente (AML)	-	-	-
Quiotelargo	tallo floral comestible (asado) del maguey (DRAE) (AML)	-	-	-
Finura	con la cualidad de fino (DRAE)	-	-	-
Calavera	Luz roja colocada en la parte trasera de un vehículo (AML) (DRAE)	-	-	-
Chamuquillo	(de chamuco → Diablo (AML))	-	-	-
Cananea	municipio del estado de Sonora (AML)	-	-	-
Campamocha	(Quizá de origen nahua.) f. Cierta insecto (<i>Mantis religiosa</i>) que se alimenta de otros insectos [DRAE: mantis o santateresa]. (AML)	-	-	-
el borlote	m. Tumulto, desorden, escándalo	gestos y hábitos	-	-
la friega	(De <i>fregar</i> .) f. Molestia, fastidio. (AML)	-	-	-

el pinabete	tipo de pino (abeto) (El siglo de torreón) (DRAE)	Ecología (Flora)	Concepto Geográfico	Tema (Etnográfica)
cardenches	canción típica para la zona de la Comarca Lagunera que se interpretaba en las tardes, después de las duras faenas del campo (Secretaría de Educación Pública)	Cultura social	Concepto Sociocultural	Tema (etnográfica y social/territorial)
los corridos	m. Poema narrativo popular que se canta o recita (AML)	Cultura Social	Concepto Sociocultural	Tema (etnográfica y social/territorial)
la plática	intr. y tr. Conversar. (AML) palabra arcaica del español que en España ya casi no se utiliza.	-	-	-
el Sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila.	Cultura Material (Alimentos)	Concepto Sociocultural	Geografía (regional)
el Tigre	marca de cigarros de producción mexicana	Cultura Material (Alimentos)	Concepto Sociocultural	Tema
de oquis	loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. // 2. Inútilmente (AML)	-	-	-
el ranchero	(De <i>canción ranchera</i> .) f. Cierta tipo de canción popular. no cantar alguien mal las rancheras .loc. irón. Hacer bien las cosas, o cierta cosa. ranchero, ranchera . 1. m. y f. Campesino, habitante de un rancho. // 2. adj., y m. y f. Tímido, inhibido. (AML)	Cultura Social	Concepto Sociocultural	Tema (etnográfica y social/territorial)
chingo	m. Cantidad numerosa. (AML)	-	-	-
Villa	Francisco Villa	-	Concepto histórico	Geografía nacional

LA FIESTA DE LOS TERESEROS

Mexicanismo	Significado	Newmark	Grit	Florin
pachanga	f. Diversión bulliciosa, fiesta. (AML)	-	-	-
quinto	m. Moneda de cinco centavos. (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
raya	Cantidad que se paga, salario (AML)	-	-	-
chamacona	(De <i>chamaca</i> 'muchacha'.) loc. Ser muy guapa (AML)	-	-	tema (social/territorial)
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
argüendes	Chisme (AML)	-	-	-
prieta	adj. De piel morena, trigueño (AML) aquí usado como sust. 'una prieta'	-	-	-
tacos	Tortilla de maíz enrollada que lleva dentro carnitas o chicharrones, queso, aguacate, o una mezcla de varios alimentos (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
cueritos	piel de cochino en vinagre	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
tequila	m. 1. Cierta maguey (<i>Agave tequilana</i>). // 2. Bebida alcohólica destilada de este maguey, que se elabora en la zona de Tequila. (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
crudos	adj. Que sufre malestar al día siguiente de una borrachera. (AML)	-	-	-
guaje	2. Calabaza alargada de base ancha. (AML)	(Cultura material)	sociocultural	tema (etnográfico)
chingados	de: chingar . (Del español <i>chingar</i> 'importunar, molestar'.) tr. Hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer. Es voz malsonante. chinga a tu madre . expr. que es una injuria muy grave. chingarse . loc. Resultar mal, haber fracasado. chingárselo . loc. Hacerle daño, herirlo. (AML)	-	-	-

EL PRIMERO EN LLEVAR HEMBRA

Mexicanismo	Significado	Newmark	Grit	Florin
tequilas	m. 1. Cierta maguey (<i>Agave tequilana</i>). // 2. Bebida alcohólica destilada de este maguey, que se elabora en la zona de Tequila. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
mezcales	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). // 2. Licor destilado de maguey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
chivas	f. pl. Cosas, enseres (AML)	-	-	-
sombrero	m. Jipijapa, sombrero de paja fina y suave. sombrero de petate . (Depetate 'tejido hecho con hoja de palma'.) m. Sombrero de palma. (AML)	cultura material (vestuario)	sociocultural	geografía (internacional)
gringo	(De <i>griego</i> 'extranjero; lenguaje incomprensible'.) adj., y m. y f. De los Estados Unidos de América, estadounidense. (AML)	-	-	tema (etnográfico)
ranchera	(De <i>canción ranchera</i> .) f. Cierta tipo de canción popular. no cantar alguien mal las rancheras .loc. irón. Hacer bien las cosas, o cierta cosa. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
coyote	(Del náhuatl <i>coyotl</i> 'adive, zorra', de <i>coyonia</i> 'agujerar'.) m. y f. Lobo pequeño (<i>Canis</i>	ecología (fauna)	geográfico/sociocultural	geografía (internacional)

	<i>latrans</i>) del oeste de América del Norte.			
tienda de abarrotes	abarrotes: (Del español <i>abarrotar</i> 'atestar de géneros una tienda'.) pl. Artículos de comercio, como comestibles y enseres domésticos. (AML)	cultura material	sociocultural	tema (etnográfico)
Mapimí	ciudad en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Monterrey	ciudad en Nuevo León	-	geográfico	geografía (nacional)
ranchera	(De <i>canción ranchera</i> .) f. Cierta tipo de canción popular. no cantar alguien mal las rancheras .loc. irón. Hacer bien las cosas, o cierta cosa. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
Tigres	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
escuincle	(Del náhuatl <i>itzcuintli</i> , tipo de perro.) m. y f. despect. Niño. (AML)	-	-	-
Chalchihuites	zona arqueológica en Zacatecas	-	geográfico	geografía (regional)
Santa Bárbara	ciudad en Chihuahua	-	geográfico	geografía (nacional)
Cuencamé	ciudad en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Santiago Papasquiaro	municipio en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Tepetongo	municipio en Zacatecas	-	geográfico	geografía (nacional)
Pedriceña	ciudad en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Sombrerete	ciudad en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Velardeña	pueblo en Chihuahua	-	geográfico	geografía (local)
Gómez Palacio	ciudad en Durango	-	geográfico	geografía (nacional)
Cananea	ciudad en Sonora	-	geográfico	geografía (nacional)

LA POSIBILIDAD DE LOS CABRONAZOS

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
chamaca	(Del náhuatl <i>chamahua</i> 'engordar , crecer'.) m. y f. Niño, muchacho (AML)	-	-	-
pepenar	(Del náhuatl <i>pepena</i> 'escoger, recoger', de <i>-pena</i> .) tr. Recoger del suelo.	-	-	-
zotaca	(Adj) Pequeño, de estatura reducida, chaparro. http://www.hectorrodriguezespinoza.com/noticias.phpcategoria=30	-	-	-
prieta	adj. De piel morena, trigüeño (AML) aquí usado como sust. 'una prieta'	-	-	-
pinabete	tipo de pino (abeto) (El siglo de torreón) (DRAE)	Ecología (flora)	geográfico	geografía (nacional)
chango	(Posiblemente del vasco <i>txangu</i> , <i>txanko</i> 'cojo' y éste del español <i>zanca</i> .) m. y f. Mono, simio (AML)	Ecología (fauna)	geográfico	geografía (nacional)
prieta	adj. De piel morena, trigüeño (AML) aquí usado como sust. 'una prieta'	-	-	-
chingadazo	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo (AML)	-	-	-
prietota	aum. de: adj. De piel morena, trigüeño (AML) aquí usado como sust. 'una prieta'	-	-	-
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila.	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)

amasiarse	(Del latín <i>amasia</i> 'enamorada', de <i>amare</i> 'amar'.) f. Mujer que hace vida marital con un hombre sin que estén casados. (AML)	-	-	-
prieta	adj. De piel morena, trigueño (AML) aquí usado como sust. 'una prieta'	-	-	-
chamaca	(Del náhuatl <i>chamahua</i> 'engordar , crecer'.) m. y f. Niño, muchacho (AML)	-	-	-
chulísima	(De <i>chulo</i> 'individuo del pueblo de Madrid', del italiano <i>fanciullo</i> 'muchacho ') adj. Bonito, lindo.	-	-	-
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
chamaca	(Del náhuatl <i>chamahua</i> 'engordar , crecer'.) m. y f. Niño, muchacho (AML)	-	-	-
fiero	animal fiero: El que vagando libre por la tierra, el aire o el agua, es objeto adecuado para la apropiación, caza o pesca... (DRAE) (¿)	-	-	-
sombrerazos	golpes con el sombrero	-	-	-
sombrerazos	golpes con el sombrero	-	-	-

GLORIA NO ESTÁ

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
de oquis	loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. 2. Inútilmente (AML)	-	-	-
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
dizque	adv. Dicen, parece pero es dudoso (AML)	-	-	-
pepenada	(Del náhuatl <i>pepena</i> 'escoger, recoger', de <i>-pena</i> .) tr. Recoger del suelo.	-	-	-
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
asegún	adv. Según las circunstancias. (AML)	-	-	-
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila.	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
buscabullas	com. Pendenciero, picapleitos (AML) (DRAE)	-	-	-

CAMBIO DE OPINIÓN

Mexicanismo	Significado	Newmark	Grit	Florin
agüitado	adj. Triste, abatido. (AML)	-	-	-
chingada	Enojado (AML)	-	-	-
aguacate	(Del náhuatl <i>ahuacatl</i> 'aguacate; testículo', de <i>ahuatl</i> 'encino, roble', o de <i>ahuacacuahuitl</i> , literalmente = 'árbol de los testículos', debido a que se usaba como afrodisíaco.) 1. Fruta comestible de varios árboles del género (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
pinches	adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo.	-	-	-
madres	Voz malsonante	-	-	-
maceta	f. Cabeza.	-	-	-
bachitas	pequeños cigarros de mota	-	-	-
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
culeros	adj. Miedoso, cobarde. Es voz malsonant (AML)	-	-	-
chingaderas	f. 1. Acción baja.(AML)	-	-	-
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Son voces malsonantes.	-	-	-
sacatón	(De <i>zacate</i> .) m. Nombre de cada una de varias gramíneas silvestres. (zacatón: AML)	Ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
chingadazos	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo.	-	-	-
tanate	(Del náhuatl <i>tanatli</i> .) m. Canasta de palma (AML)	Cultura material	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
güevotes	CSI (MX – adaptación ortográfica de huevo)	-	-	-
hijos de la chingada	expr. grosera injuriosa o de desprecio, que equivale a malvado, malévolo, que realiza acciones malintencionadas (AML)	-	-	-

rajarse	(De <i>rajarse</i> 'volverse atrás, acobardarse'.) Desdeirse, retractarse, faltar a una promesa. (AML)	-	-	-
chingadazos	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo. (AML)	-	-	-
chingados	+/- exclam. de sorpresa o de protesta (AML)	-	-	-
viejas	f. 1. Esposa. 2. Mujer en general (aun joven) (AML)	-	-	-
Chingo a mi madre	de chinga a tu madre: expr. que es una injuria muy grave. (AML)	-	-	-
pinches	adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo. (AML)	-	-	-
taco	m. 1. Tortilla de maíz enrollada que lleva dentro carnitas o chicharrones, queso, aguacate, o una mezcla de varios alimentos (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
rechingados	+/- exclam. de sorpresa o de protesta (AML)	-	-	-
chingamadrazos	de <i>madrazos</i> (De <i>madre</i> + <i>-azo</i> .) m. voz malsonante. Golpe (AML) y de <i>chinga</i> f. 1. Golpiza	-	-	-

SEMANAS DE INQUIETUD

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
relajiento	adj., y m. y f. Que gusta del relajo o diversión algo desordenada (AML)	-	-	-
crudos (adj.)	adj. Que sufre malestar al día siguiente de una borrachera.(AML)	-	-	-
metiches	adj. m. y f. Entremetido, que tiene costumbre de meterse donde no lo llaman. (AML)	-	-	-
pinche	adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo. (AML)	-	-	-
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila.	Cultura material (alimentos)	sociocultural	Geografía (regional)
tunas	(Del taíno <i>tuna</i> , planta y fruta.) f. Fruto del nopal (AML)	Ecología (flora)/Cultura material (alimentos)	geográfico/ sociocultural	Geografía (nacional)
nopal	(Del náhuatl <i>nopalli</i> , clase de cacto, cuyo fruto es <i>nochtli</i> 'tuna', + - <i>palli</i> 'hoja'.) m. Tipo de cacto(<i>Opuntia tuna</i>) (AML)	Ecología (flora)/Cultura material (alimentos)	geográfico/ sociocultural	Geografía (nacional)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	Geografía (regional)

UNA PRIETA MENOS

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
Monterrey	ciudad en Nuevo León	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	Geografía (nacional)
dizque	adv. Dicen, parece pero es dudoso	-	-	-
Torreón	ciudad en Durango	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	Geografía (nacional)
San Pedro	ciudad en Coahuila	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	Geografía (nacional)
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
chapete	(De <i>chapeta</i> 'mancha roja en las mejillas', de <i>chapa</i> .) m. Color rojo natural en la mejilla. (AML)	-	-	-
chamacona	loc. Ser muy guapa (AML)	-	-	-
prietota	de prieta: (De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
chula	(De <i>chulo</i> 'individuo del pueblo de Madrid', del italiano <i>fanciullo</i> 'muchacho'.) adj. Bonito, lindo.	-	-	-
ruco	adj. Viejo. (AML)	-	-	-
Monterrey	ciudad en Nuevo León	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	Geografía (nacional)
de oquis	loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. 2. Inútilmente (AML)	-	-	-

mentarle la madre	(De <i>mentar</i> 'nombrar o mencionar a una persona'.) expr. malsonante. Insultarlo groseramente, decirle "¡Chinga a tu madre!"	-	-	-
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	Geografía (regional)
arguende	(De <i>argüir</i> 'alegar, disputar'.) m. Chisme. (AML)	-	-	-

AUSENCIA DEL DIENTES DE ORO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
la cantina	Establecimiento público donde se sirven bebidas (AML)	Cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
hijos de la rechingada	expr. grosera injuriosa o de desprecio, que equivale a malvado, malévol, que realiza acciones malintencionadas (AML)	-	-	-
madriza	de madrazo: m. voz malsonante. Golpe (AML)	-	-	-
paliacate	m. Pañuelo grande de colores vivos y con dibujos, pañoleta	Cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (nacional)
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévol, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Son voces malsonantes. (AML)	-	-	-
se pepenara	tr. Recoger del suelo (AML)	-	-	-
Sonora	estado en el norte de México	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	geografía (nacional)
madriza	de madrazo: m. voz malsonante. Golpe (AML)	-	-	-
zacatón	(De <i>zacate</i> .) m. Nombre de cada una de varias gramíneas silvestres. (AML)	Ecología (flora)	-	geografía (nacional)
madral	gran cantidad (i.e. chingo)	-	-	-
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)

Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
tortillas con sal	Tortilla: f. Alimento redondo y plano que se hace de masa (sin levadura) de maíz hervido en agua con cal y se cuece en comal. (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
noleaunque	no le aunque: loc. No importa, acepto el riesgo. (AML)	-	-	-
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
taco de sal	taco: m. 1. Tortilla de maíz enrollada que lleva dentro carnitas o chicharrones, queso, aguacate, o una mezcla de varios alimentos (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)

LA PELOTA DE PRAXEDIS

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
Torreón	ciudad en Durango	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	geografía (nacional)
Coahuila	estado	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	geografía (nacional)
se dilató	Tardarse (AML)	-	-	-
retache	m. Devolución (AML)	-	-	-
se quedaron chivas	se quedaron tontos	-	-	-
gringos	adj., y m. y f. De los Estados Unidos de América, estadounidense. (AML)	-	-	tema (etnográfico)
chingón	m. y f. Excelente en alguna actividad o rama del sabe (AML)	-	-	-
un chingo	m. Cantidad numerosa (AML)	-	-	-
aguada	adj. 1. Flojo, débil. 2. Sin consistencia, poco denso, más fluido que lo normal (AML)	-	-	-
güevones	de <i>huevos</i> : m. y f. Holgazán, flojo, indolente, que rehúye el trabajo. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
pachonas	(Del náhuatl <i>pacha</i> 'lanudo' [de <i>pachtli</i> 'heno'] + el español <i>-ón</i> .) adj. Peludo, enmarañado. (AML)	-	-	-
chingadazo	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo (AML)	-	-	-
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)

	estados de Durango y Coahuila			
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)

LAS CARENCIAS Y EL JUEGO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
calorón	m. Gran calor (AML)	-	-	-
la Comarca Lagunera	región	Ecología/Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	geografía (nacional)
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
mezquite	(Del náhuatl <i>mizquitl</i> .) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles. (AML)	Ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
chingadazos	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo (AML)	-	-	-
tortillas	f. Alimento redondo y plano que se hace de masa (sin levadura) de maíz hervido en agua con cal y se cuece en comal (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
elotes	(Del náhuatl <i>elotl</i> 'mazorca tierna'.) m. 1. Mazorca tierna de maíz, cuyos granos se comen cocidos o asados. 2. Granos de la mazorca de maíz. (AML)	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
chingárselos	loc. Hacerle daño, herirlo (AML)	-	-	-
tatemados	adj. Asado en el horno.	-	-	-

	(AML)			
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo (AML)	-	-	-
piocha	loc. adv. Por cabeza, por persona [DRAE: por barba] (AML)	-	-	-
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria) (AML)	(Cultura material)	unidad	tema (etnográfico)
mezquite	(Del náhuatl <i>mizquitl</i> .) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles. (AML)	Ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
cardenche	canción típica de la zona de la Comarca Lagunera	Cultura social	sociocultural	geografía (regional)
maguey	(Del taíno <i>maguey</i> .) m. Planta de hojas carnosas del género <i>Agave</i> (por ejemplo, <i>Agave atrovirens</i> , de cuyo tronco se obtiene mediante incisiones la savia [aguamiel] que se fermenta para hacer pulque). Hay unas 200	Ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)

	especies. maguey de mezc al. m. Planta del género <i>Agave</i> , cuyas hojas centrales se asan y fermentan, y luego se destilan para producir el licor llamado mezcal (AML)			
crudo	adj. Que sufre malestar al día siguiente de una borrachera. (AML)	-	-	-

A MANO LIMPIA

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
a güevo	(Del español antiguo <i>uebos</i> 'necesidad', del latín <i>opus</i> 'necesidad'.) loc. Por fuerza, sin discusión. (AML)	-	-	-
chingo	m. Cantidad numerosa (AML)	-	-	-
guajes	3. Tonto, bobo (AML)	(cultura material)	sociocultural	-
sacatearon	zacatear: tr. Azotar, castigar. (AML)	-	-	-
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo. (AML)	-	-	-

EL DINERO LISTO

Mexicanismos	Significado	NEwmark	Grit	Florin
quintos	m. Moneda de cinco centavos	-	unidad	tema (etnográfico)
San Pedro	ciudad en Coahuila	Cultura material (casas y ciudades)	geográfico	geografía (nacional)
chingaderas	f. 1. Acción baja. 2. Objeto no especificado. (AML)	-	-	-
sotolito	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
amolar	tr. Causar grave perjuicio o pérdida, perjudicar, dañar. (AML)	-	-	-
bolija	f. Reunión bulliciosa de gente en desorden (AML)	-	-	-
aguacate	(Del náhuatl <i>ahuacatl</i> 'aguacate; testículo', de <i>ahuatl</i> 'encino, roble', o de <i>ahuacacuahuitl</i> , literalmente = 'árbol de los testículos', debido a que se usaba como afrodisíaco.) 1. Fruta comestible de varios árboles del género <i>Persea</i> (AML)	Ecología (flora)/ Cultura material (alimentos)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
chulos	adj. Bonito, lindo. (AML)	-	-	-
a güevo	(Del español antiguo <i>uebos</i> 'necesidad', del latín <i>opus</i> 'necesidad'.) loc. Por fuerza, sin discusión. (AML)	-	-	-
chivas	f. pl. Cosas, enseres. (AML)	-	-	-
Tigre	Marca de cigarros	Cultura	sociocultural	geografía

	mexicanos	material (alimentos)		(nacional)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
mecate	(Del náhuatl <i>mecatl</i> 'cuerda', literalmente = 'pedazo de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>-catl</i> 'pedazo, cosa'.) m. Soga, cuerda, cordel (AML)	Cultura material (ropa/vestuario)	-	tema (etnográfico)
chuecos	adj. 1. Torcido, inclinado, que no es recto. // 2. Que no obra con rectitud. (AML)	-	-	-
mezquite	Del náhuatl <i>mizquitl</i> .) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles. (AML)	Ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
pachón	CSI (MX del náhuatl <i>pacha</i> [de <i>pachtli</i> 'heno'] + el español -ón) Peludo, enmarañado. (AML)	-	-	-
madrazos	(De <i>madre</i> + <i>-azo</i> .) m. voz malsonante. Golpe (AML)	-	-	-
trompa	De <i>trompa</i> 'prolongación de la nariz de algunos animales', de <i>trompa</i> 'especie de trompeta'.) f. fest. 1. Cara, rostro. // 2. Hocico del cerdo y otros animales (AML)	-	-	-
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . // 2. Licor destilado que se	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)

extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila		
--	--	--

BATAZOS EN EL LLANO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
hecho la mocha	(Durante la Revolución de 1910, los ferroviarios lanzaban su locomotora ["mocha" (= 'sin terminación') porque no llevaba vagones] a toda velocidad contra el enemigo.) loc. adv. Apresuradísimo, con gran velocidad. (AML)	-	-	
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Tigres	Marca de cigarros mexicanos	Cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
tatemar	(Del náhuatl <i>tlatemani</i> 'cocer, quemar, poner algo al fuego', de <i>tla-</i> 'algo' + <i>tleil</i> 'fuego' + <i>mani</i> 'meter, poner'.) tr. Asar, tostar.	-	-	-
chile	(Del náhuatl <i>chilli</i> .) m. Cierta planta del género <i>Capsicum</i> (de la que hay muchas variedades) y sus frutos picantes [DRAE: ají] (AML)	ecología (flora)/cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
tortillas	f. Alimento redondo y plano que se hace de masa (sin levadura) de maíz hervido en agua con cal y se cuece en comal (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
güey	de buey: m. Tonto. (AML)	-		-
tololoche	(Del náhuatl <i>tololontic</i> , de <i>tolontic</i> 'redondo', de <i>tollin</i> 'juncia, espadaña'.) m. 1. Instrumento musical,	ecología (flora)/cultura social	geográfico/ sociocultural	tema (etnográfico)/ geografía (nacional)

	especie de contrabajo. 2. Planta cucurbitácea trepadora, de frutos esféricos del tamaño de una naranja y de pulpa amarga. (AML)			
chingadazos	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. Sinónimos: cabronazo, carajazo, carambazo, fregadazo (AML)	-	-	-
chingamadrazos	de <i>madrazos</i> (De <i>madre</i> + <i>-azo</i> .) m. voz malsonante. Golpe (AML) y de <i>chinga</i> f. 1. Golpiza	-	-	-
güevos	m. pl. Testículos. Es voz malsonante.(AML)	-	-	-
noleaunque	(Transformación festiva de "no le hace".) loc. No importa, acepto el riesgo (AML)	-	-	-
chingados	+/- exclam. de sorpresa o de protesta.	-	-	-
mitote	(Del náhuatl <i>mitotiqui</i> 'danzante', de <i>itotia</i> 'bailar'.) m. 1. Cierta danza indígena en que se bebía hasta embriagarse. 2. Bulla, alboroto.	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)

DIENTES DE ORO PERSONALMENTE Y EN PERSONA

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
rajarse la madre	de rajarse: (De <i>rajarse</i> 'volverse atrás, acobardarse'.) Desdeirse, retractarse, faltar a una promesa. / rayarle la madre a alguien. expr. malsonante. Mentarle la madre. (AML)	-	-	-
las cantinas	(Del español <i>cantina</i> 'sótano donde se guarda el vino'.) f. 1. Establecimiento público donde se sirven bebidas [DRAE: taberna]. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
el salón	m. Pieza de grandes dimensiones que se alquila, con o sin servicio, para que se celebren en ella fiestas. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
mezcal	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor destilado de maguey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)
chata	(De <i>chato</i> 'de nariz poco prominente', del latín vulgar <i>plattus</i> 'plano', del griego <i>platýs</i> 'ancho; plano'.) m. y f. Voz de cariño usada entre ciertas personas que se quieren bien (AML)	-	-	-
hijos de la chingada	expr. grosera injuriosa o de desprecio, que equivale a malvado, malévolo, que realiza acciones malintencionadas. (AML)	-	-	-
culeros	adj. Miedoso, cobarde. Es voz malsonante.	-	-	-
el salón	m. Pieza de grandes dimensiones que se alquila,	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)

	con o sin servicio, para que se celebren en ella fiestas. (AML)			
tololoche	(Del náhuatl <i>tololontic</i> , de <i>tolontic</i> 'redondo', de <i>tollin</i> 'juncia, espadaña'.) m. 1. Instrumento musical, especie de contrabajo. 2. Planta cucurbitácea trepadora, de frutos esféricos del tamaño de una naranja y de pulpa amarga. (AML)	ecología (flora)/cultura social	geográfico/sociocultural	tema (etnográfico)/geografía (nacional)
Zacatecas	ciudad en Zacatecas	-	geográfico	geografía (nacional)
mezquite	Del náhuatl <i>mizquitl</i> .) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles. (AML)	ecología (flora)	geográfico/sociocultural	geografía (nacional)
peso	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
corrido	(Del español <i>corrido</i> 'romance cantado'.) m. Poema narrativo popular que se canta o recita. (AML)	cultura social	sociocultural	geografía (nacional/internacional)
guango	adj. Holgado. (AML)	-	-	-
panteón	(Del español <i>panteón</i> 'monumento funerario', del latín <i>Pantheon</i> , templo de la Roma antigua, del griego <i>Pántheon</i> 'templo dedicado a todos los dioses', de <i>pan-</i> 'todo' + <i>theíon</i> , neutro de <i>theíos</i> 'de los dioses', de <i>theós</i> 'dios'.) m. Cementerio (AML)	conceptos (religioso)	sociocultural	tema (etnográfico)
tequila	(De <i>Tequila</i> , municipio del estado de Jalisco, del náhuatl <i>Tequillan</i> , literalmente = 'lugar de tributos', de <i>tequitl</i> 'tributo; trabajo' [en el México del siglo xv los tributos se pagaban frecuentemente en forma de servicios] + <i>-llan</i> 'lugar de'.) m. 1. Cierta maguey (<i>Agave tequilana</i>). 2. Bebida alcohólica destilada de este	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)

	magüey, que se elabora en la zona de Tequila (AML)			
borlote	m. Tumulto, desorden, escándalo.	-	-	-
mezquites	Del náhuatl <i>mizquitl.</i>) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles. (AML)	ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)
de a montonal	m. Montón, número considerable.	-	-	-
mezcales	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de magüey cocidas', literalmente = 'cocido de magüey', de <i>metl</i> 'magüey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor destilado de magüey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultura	geografía (local)

LA VERDAD ESTÁ CARAJO

Mexicanismo	Significado	Newmark	Grit	Florin
zopilote	(Del náhuatl <i>tzopilotl.</i>) o sopilote . m. Clase de buitre (<i>Cathartes atratus</i>) [DRAE: aura, gallinaza] (AML)	ecología (fauna)	-	-
rajándose	(De <i>rajarse</i> 'volverse atrás, acobardarse'.) Desdecirse, retractarse, faltar a una promesa.(AML)	-	-	-
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
no me rajo	(De <i>rajarse</i> 'volverse atrás, acobardarse'.) Desdecirse, retractarse, faltar a una promesa.(AML)	-	-	-
pingos	m. 1. Diablo. 2. Muchacho travieso. (AML)	-	-	-
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
viejas	f. 1. Esposa. 2. Mujer en general (aun joven). (AML)	-	-	-
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasylyrion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Monterrey	ciudad en Nuevo León	-	geográfico	geografía (nacional)
zancadilla	zancadilla: meterle a alguien una zancadilla . loc. Engañarlo (AML)	-	-	-
deveritas	de a de veras: loc. De veras, con verdad. (AML)	-	-	-
chingados	exclam. de sorpresa o de protesta (AML)	-	-	-
a lo tarugo	(Del español <i>tarugo</i> 'trozo de madera, zoquete'.) m. y f. Tonto.	-	-	-

LA COMISIÓN DELEGADA

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
mezcal	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor destilado de maguey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)
el salón	m. Pieza de grandes dimensiones que se alquila, con o sin servicio, para que se celebren en ella fiestas. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
la cantina	(Del español <i>cantina</i> 'sótano donde se guarda el vino'.) f. 1. Establecimiento público donde se sirven bebidas [DRAE: taberna]. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
mezcalitos	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor destilado de maguey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)
huizache	(Del náhuatl <i>huixachi</i> , literalmente = '(árbol) muy espinoso', de <i>huitzli</i> 'espina, púa' + <i>ixachi</i> 'mucho'.) m. Cierta árbol muy espinoso (<i>Acacia farnesiana</i>). (AML)	ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)

Chihuahua	estado	-	geográfico	geografía (nacional)
Monterrey	ciudad en Nuevo León		geográfico	geografía (nacional)
gavillero	(De <i>gavilla</i> 'grupo de malhechores'.) m. Miembro de una gavilla (de malhechores) (AML)	-	-	-
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
chula	(De <i>chulo</i> 'individuo del pueblo de Madrid', del italiano <i>fanciullo</i> 'muchacho'.) adj. Bonito, lindo. (AML)	-	-	-
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
muina	(Del español <i>mohína</i> 'enojo, disgusto, tristeza'.) f. Rabieta, enojo. (AML)	-	-	-
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo.	-	-	-
jodida	adj. Arruinado, echado a perder, maltrecho. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
Elegante	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el	-	-	-

	sustantivo.			
guaripa	sombrero de palma	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (internacional)
molache	de molacho/-a: adj. Desdentado, desmolado (AML)	-	-	-
madrazo	(De <i>madre</i> + <i>-azo</i> .) m. voz malsonante. Golpe. (AML)	-	-	-
catorrazo	(Del español <i>cate</i> 'golpe'.) m. Golpe. (AML)	-	-	-
trompa	(De <i>trompa</i> 'prolongación de la nariz de algunos animales', de <i>trompa</i> 'especie de trompeta'.) f. fest. 1. Cara, rostro. 2. Hocico del cerdo y otros animales. (AML)	-	-	-
facha	(Del español <i>facha</i> 'traza, figura, aspecto'.) f. Presencia, aspecto. (AML)	-	-	-
Elegante	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
Tigre	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
de oquis	(Del español <i>de oque</i> 'de balde', del árabe <i>h.aqq</i> 'derecho, retribución, regalo'.) loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. 2. Inútilmente. (AML)	-	-	-
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo.	-	-	-

prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
chamaca	(Del náhuatl <i>chamahua</i> 'engordar, crecer'.) m. y f. Niño, muchacho. (AML)	-	-	-
Elegantes	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultura	geografía (nacional)
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
quintos	m. Moneda de cinco centavos. (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)

TIEMPO PARA JUGAR

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
peso	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
de oquis	(Del español <i>de oque</i> 'de balde', del árabe <i>h.aqq</i> 'derecho, retribución, regalo'.) loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. 2. Inútilmente. (AML)	-	-	-
fijón	adj., y m. y f. Observador, que repara en muchas cosas, que las nota. (AML)	-	-	-
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
chingados	exclam. de sorpresa o de protesta (AML)	-	-	-
jacales	(Probablemente del náhuatl <i>xamitl</i> 'adobe' + <i>calli</i> 'casa', o de <i>xacalli</i> , quizá reducción de <i>xalcalli</i> , literalmente = 'casa de arena', de <i>xalli</i> 'arena' + <i>calli</i> 'casa'.) m. Choza, casucha pobre. (AML)	cultura material (casas y ciudades)	sociocultural	tema (etnográfico)
los quintos	m. Moneda de cinco centavos.	-	unidad	tema (etnográfico)
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
chinguetas	de chingón: m. y f. Excelente en alguna actividad o rama del saber. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
Torreón	ciudad en durango	-	geográfico	geografía (nacional)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.)	cultura	sociocultural	geografía

	m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyilirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	material (alimentos)		(regional)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyilirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
friega	(De <i>fregar</i> .) f. Molestia, fastidio. (AML)	-	-	-
Tigres	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
chingar	(Del español <i>chingar</i> 'importunar, molestar'.) tr. Hacer daño, ocasionar perjuicio, dañar, romper, descomponer. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
cruda	(De <i>cruda suerte</i> 'suerte cruel o despiadada'.) f. Malestar (dolor de cabeza, náuseas) que siente al despertar quien ingirió en exceso bebidas alcohólicas o usó drogas el día anterior [DRAE: resaca]. (AML)	-	-	-

EL DÍA DEL JUEGO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Tigres	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
la cantina	(Del español <i>cantina</i> 'sótano donde se guarda el vino'.) f. 1. Establecimiento público donde se sirven bebidas [DRAE: taberna]. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
chivas	f. pl. Cosas, enseres. (AML)	-	-	-
madrazos	(De <i>madre</i> + <i>-azo</i> .) m. voz malsonante. Golpe (AML)	-	-	-
platicaba	(De <i>plática</i> 'conversación', del anticuado <i>plática</i> 'conversación', antes 'trato con la gente', antes 'práctica', del latín tardío <i>practice</i> 'práctica', del griego <i>praktike-</i> 'práctica', de <i>praktike-</i> , femenino de <i>praktikós</i> 'práctico', de <i>praktós</i> , verbal de <i>prássein</i> , <i>práttein</i> 'experimentar, negociar, practicar'.) intr. y tr. Conversar. (AML)	-	-	-
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Son voces malsonantes.	-	-	-
pinche	(Probablemente del español <i>pinche</i> 'persona que presta servicios auxiliares en la cocina'.) adj. despect. Despreciable. Es voz malsonante. Se usa generalmente ante el sustantivo (AML)	-	-	-
tejocotes	(Del náhuatl <i>texocotl</i> , literalmente =	ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)

	'fruta como piedra' o 'piedra agria', de <i>tetl</i> 'piedra' + <i>xocotl</i> 'agrio; fruta'.) m. Cierta árbol (<i>Crataegus mexicana</i>), y su fruto comestible. (AML) En este contexto 'pelotas', i.e. 'huevos'. Se quiere decir: atreverse.	(en este contexto no se puede clasificar)		
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
Guaripas (sombros de palma)	sombrero de palma	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (microlocal)
(gorro de) catrín	(Quizá del francés <i>catherinette</i> , <i>catherine</i> 'muchacha que celebra el día de <i>Sainte-Catherine</i> ' ["Santa Catalina"], que festejaban tradicionalmente las costureras que a los 25 años de edad aún no se habían casado, de <i>coiffer Sainte-Catherine</i> 'poner un tocado (o: peinar) a Santa Catalina'. En francés el nombre Catherine se pronuncia /catrín/.) adj., y m. y f. Petimetre, elegante, lechuguino, persona que se preocupa mucho de su compostura y de seguir las modas. (AML) Un gorro elegante.	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (nacional)
mecate	(Del náhuatl <i>mecatl</i> 'cuerda', literalmente = 'pedazo de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>-catl</i> 'pedazo, cosa'.) m. Soga, cuerda, cordel. (AML)	cultura material (ropa/vestuario)	-	-
chingadazo	m. Golpe fuerte. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
mecate	(Del náhuatl <i>mecatl</i> 'cuerda', literalmente = 'pedazo de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>-catl</i> 'pedazo, cosa'.) m. Soga, cuerda, cordel. (AML)	cultura material (ropa/vestuario)	-	-
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-

guangos	adj. Holgado. (AML)	-	-	-
guaripa	sombrero de palma	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (microlocal)
rechingada	de chingada: f. Prostituta; mujer promiscua; adj. Dañado. (AML)	-	-	-
la virgen	la Virgen Guadalupe	conceptos (religiosos)	sociocultural	tema (etnográfico)
culeros	adj. Miedoso, cobarde. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
chingaran	loc. Resultar mal, haber fracasado. (AML)	-	-	-
la virgen	la Virgen Guadalupe	conceptos (religiosos)	sociocultural	tema (etnográfico)
madreaba	(De [<i>dar en la</i>] madre.) tr. Maltratar a golpes o de palabra. (AML)	-	-	-
la virgencita	la Virgen Guadalupe	conceptos (religiosos)	sociocultural	tema (etnográfico)
güevos	de huevos: m. pl. Testículos. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
guaripas	sombrero de palma	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (microlocal)
mecate	(Del náhuatl <i>mecatl</i> 'cuerda', literalmente = 'pedazo de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>-catl</i> 'pedazo, cosa'.) m. Soga, cuerda, cordel. (AML)	cultura material (ropa/vestuario)	-	-
le mentó la madre	(De <i>mentar</i> 'nombrar o mencionar a una persona'.) expr. malsonante. Insultarlo groseramente, decirle "¡Chinga a tu madre!" (AML)	-	-	-
mezquite	(Del náhuatl <i>mizquitl</i> .) m. Cierta árbol (<i>Prosopis juliflora</i>) semejante a la acacia, de vainas con semillas comestibles.	ecología (flora)	geográfico/sociocultural	geografía (nacional)
platicar	(De <i>plática</i> 'conversación', del anticuado <i>plática</i> 'conversación	-	-	-

n', antes 'trato con la gente',
antes 'práctica', del latín
tardío *practice* 'práctica', del
griego *praktike-* 'práctica',
de *praktike-* 'femenino
depraktikós 'práctico',
de *praktós*, verbal de *prássein*,
práttein 'experimentar,
negociar, practicar'.) intr. y tr.
Conversar. (AML)

BORRACHERAS EN EL PINABETE

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
mitote	(Del náhuatl <i>mitotiqui</i> 'danzante', de <i>itotia</i> 'bailar'.) m. 1. Cierta danza indígena en que se bebía hasta embriagarse. 2. Bulla, alboroto. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
a toda madre	loc. adj. y adv. vulgar. Muy bueno, excelente, de gran calidad; muy bien (AML)	-	-	-
chaparros	(Del español <i>chaparro</i> 'grueso y de poca altura, rechoncho', de <i>chaparro</i> 'mata de encina o roble, de poca altura'.) adj., y m. y f. De baja estatura. (AML)	-	-	-
cabrones	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Son voces malsonantes. (AML)	-	-	-
petaca	(Del náhuatl <i>petlacalli</i> , literalmente = 'caja de petate', de <i>petlatl</i> 'petate, estera' + <i>calli</i> 'casa; recipiente'.) f. Maleta.	-	-	-
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
tunas	(Del taíno <i>tuna</i> , planta y fruta.) f. Fruto del nopal (<i>Opuntia tuna</i>); nopal: m. Tipo de cacto (AML)	ecología (flora)	geográfico/ sociocultural	geografía (nacional)

chingados	exclam. de sorpresa o de protesta.	-	-	-
jalón	m. Tirón, acción o resultado de jalar o tirar con cierta violencia. (AML)	-	-	-
prieta	(De <i>prieto</i> 'oscuro, negro', de <i>prieto</i> 'denso, espeso, estrecho', de <i>apretar</i> 'estrechar'.) adj. De piel morena, trigueño. (AML)	-	-	-
raya (salario)	f. 1. Acto de pagar. 2. Cantidad que se paga, salario. (AML)	-	sociocultural	tema (etnográfico)
de oquis	(Del español <i>de oque</i> 'de balde', del árabe <i>h.aqq</i> 'derecho, retribución, regalo'.) loc. adv. 1. Gratuitamente, sin costo, de balde. 2. Inútilmente. (AML)	-	-	-
Monterrey	ciudad en Nuevo León	-	geográfico	geografía (nacional)
Santa Teresa	pueblo en la Comarca Lagunera	-	geográfico	geografía (nacional)
quintos	m. Moneda de cinco centavos (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasylyrion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Tigres	marca de cigarros mexicanos	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
chile	(Del náhuatl <i>chilli</i> .) m. Cierta planta del género <i>Capsicum</i> (de la que hay muchas variedades) y sus frutos picantes [DRAE: ají].	ecología (flora)/cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
panochas	(De <i>pan</i> 'masa en figura de pan (porción de masa cocida en un horno)'). f. Panela ¹ , pero en forma de segmentos de esfera. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
tatemadas	adj. Asado en el	-	-	-

	horno. (AML)			
comal	(Del náhuatl <i>comalli</i> , de <i>com-</i> , <i>comitl</i> 'olla'. Compárese tecomate .) m. Disco casi plano, de barro cocido o de metal, que se coloca sobre el fuego y sirve para, encima de él, cocer tortillas de maíz, tostar habas, etc. (AML)	cultura material	sociocultural	tema (etnográfico)

VUELVEN LOS BENAVIDOS

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
guaje	(Del náhuatl <i>huaxin</i> , cierta calabaza.) m. 1. Especie de acacia. 2. Calabaza alargada de base ancha. 3. Tonto, bobo. (AML)	(Cultura material)	sociocultural	geografía (nacional)
jocoque	(Del náhuatl <i>xococ</i> 'agrio'.) Tipo de leche cortada (por su propia acidez), agria. Nota: el yogur se fermenta por adición de cultivos de dos bacterias (<i>Lactobacillus acidophilus</i> y <i>Streptococcus thermophilus</i>). (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
San Pedro	ciudad en Coahuila	-	geográfico	geografía (nacional)
Santa Teresa	pueblo en la Comarca Lagunera	-	geográfico	geografía (local)
mezcales	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor destilado de maguey. (AML)	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)
pesos	m. Valor de un peso (unidad monetaria). (AML)	-	unidad	tema (etnográfico)
chiva	de chivas: f. pl. Cosas, enseres (AML)	-	-	-
mezcal	(Del náhuatl <i>mexcalli</i> , 'pencas de maguey cocidas', literalmente = 'cocido de maguey', de <i>metl</i> 'maguey' + <i>ixcalli</i> 'cocido', de <i>ixcalhuia</i> 'cocer algo', de <i>ixquia</i> , <i>ixca</i> 'cocer' [raíz: <i>iz-</i>].) m. 1. Cierta cacto (<i>Lophophora williamsii</i>). 2. Licor	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)

	destilado de maguey. (AML)			
sombrero	sombrero de Panamá. m. Jipijapa, sombrero de paja fina y suave. sombrero de petate. (<i>Depetate</i> 'tejido hecho con hoja de palma'.) m. Sombrero de palma. (AML)	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (internacional)

GLORIA LA COQUETA

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
Monterrey	ciudad en Nuevo León	-	geográfico	geografía (nacional)
cabrón	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Son voces malsonantes. (AML)	-	-	-
de chiripa	de (pura) chiripa. (De <i>chiripa</i> 'casualidad favorable'.) loc. Por casualidad. (AML)	-	-	-
rechingada	de chingada: f. Prostituta; mujer promiscua; adj. Dañado. (AML)	-	-	-
la virgencita	la Virgen Guadalupe	conceptos (religiosos)	-	tema (etnográfico)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (local)
las crudas	(De <i>cruda suerte</i> 'suerte cruel o despiadada'.) f. Malestar (dolor de cabeza, náuseas) que siente al despertar quien ingirió en exceso bebidas alcohólicas o usó drogas el día anterior [DRAE: resaca].	-	-	-
chata	(De <i>chato</i> 'de nariz poco prominente', del latín vulgar <i>plattus</i> 'plano', del griego <i>platýs</i> 'ancho; plano'.) m. y f. Voz de cariño usada entre ciertas personas que se quieren bien. (AML)	-	-	-
friega	(De <i>fregar</i> .) f. Molestia, fastidio. dar a alguien una friega (o: soba) de perro bailarín . (Por que ciertos	-	-	-

	adiestradores de animales les dan tundas para enseñarles acrobacias.) loc. Darle una gorpiza, golpearlo brutalmente. (AML)			
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyllirion</i> . // 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
rejega	adj. Renuente, indomable. (AML)	-	-	-

EL SEGUNDO JUEGO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
cabrones	adj., y m. y f. Malo, malévolo, de mal carácter, que realiza acciones malintencionadas. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
guangos	adj. Holgado. (AML)	-	-	-
guaripas	sombrero de palma	cultura material (ropa/vestuario)	sociocultural	geografía (microlocal)
culero	adj. Miedoso, cobarde. Es voz malsonante. (AML)	-	-	-
chile	(Del náhuatl <i>chilli</i> .) m. Cierta planta del género <i>Capsicum</i> (de la que hay muchas variedades) y sus frutos picantes [DRAE: ají]. (AML)	ecología (flora)/cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (internacional)
camote	(Del náhuatl <i>camotli</i> 'camote', de <i>camatl</i> 'boca'.) m. Cierta planta (<i>Ipomoea batatas</i>) y su tubérculo comestible [DRAE: batata].	ecología (flora)/cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (nacional)
añales	de añal: Muchos años, mucho tiempo. (DRAE)	-	-	-
mentaba madres	(De <i>mentar</i> 'nombrar o mencionar a una persona'.) expr. malsonante. Insultarlo groseramente, decirle "¡Chinga a tu madre! (AML)	-	-	-
mentaban madres	(De <i>mentar</i> 'nombrar o mencionar a una persona'.) expr. malsonante. Insultarlo groseramente, decirle "¡Chinga a tu madre! (AML)	-	-	-

EL DESAGUISADO

Mexicanismos	Significado	Newmark	Grit	Florin
nopaleras	f. Terreno poblado de nopales. (AML)	(ecología)	geográfico	geografía (nacional)
la vieja	f. 1. Esposa. 2. Mujer en general (aun joven). (AML)	-	-	-
chueco	adj. 1. Torcido, inclinado, que no es recto. 2. Que no obra con rectitud. (AML)	-	-	-
ixtle	(Del náhuatl <i>ichtli</i> 'fibra de maguey'.) m. Fibra que se obtiene de varias plantas tropicales del género <i>Agave</i> y se usa para hacer cuerdas y canastas [DRAE: pita]. (AML)	-	-	-
San Pedro	ciudad en Coahuila	-	geográfico	geografía (nacional)
Santa Teresa	pueblo en la Comarca Lagunera	-	geográfico	geografía (local)
sotol	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)
Fresnillo	ciudad en Zacatecas	-	sociocultural	geografía (nacional)
platicamos	(De <i>plática</i> 'conversación', del anticuado <i>plática</i> 'conversación', antes 'trato con la gente', antes 'práctica', del latín tardío <i>practice</i> 'práctica', del griego <i>praktike-</i> 'práctica', de <i>praktike-</i> , femenino de <i>praktikós</i> 'práctico', de <i>praktós</i> , verbal de <i>prássein</i> , <i>prátein</i> 'experimentar, negociar, practicar'.) intr. y tr. Conversar. (AML)	-	-	-
sotoles	(Del náhuatl <i>zotolin</i> 'palma'.) m. 1. Cierta planta del género <i>Dasyliirion</i> . 2. Licor destilado que se extrae de esta planta (también se hace de caña de azúcar o de maíz). (AML) Bebida nacional de los estados de Durango y Coahuila	cultura material (alimentos)	sociocultural	geografía (regional)

Sabinas	ciudad en Coahuila	-	geográfico	geografía (nacional)
negocito de abarrotes	abarrotes: (Del español <i>abarrotar</i> 'atestar de géneros una tienda'.) pl. Artículos de comercio, como comestibles y enseres domésticos. (AML)	cultura social	sociocultural	tema (etnográfico)